

Gaylord

PAMPHLET BINDER

Syracuse, N. Y.

Stockton, Calif.

Columbia University
in the City of New York

THE LIBRARIES





نايخ
الترجمة في مصر
في عهد الحملة الفرنسية

تأليف

الدكتور

جمال الدين الشيبان

مدرس التاريخ الإسلامي

بجامعة فاروق الأول

١٩٥٠

ملتزم الطبع والنشر

دار الفكر العربي

نايخ الترجمة في مصر في عهد الحملة الفرنسية

تأليف

الدكتور

جمال الدين الشيبان

مدرس التاريخ الإسلامي

بجامعة فاروق الأول

١٩٥٠

ملتزم الطبع والنشر

دار الفكر العربي

962
SL141

12793H

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

كانت رسالتي للماجستير التي تقدمت بها الى جامعة فاروق الاول في
أبريل سنة ١٩٤٥ عنوانها : تاريخ الترجمة في مصر في النصف الاول من
القرن التاسع عشر ، وقد أجزت الرسالة لهذه الدرجة مع مرتبة
الشرف الاولى ؛

وفي سنة ١٩٤٦ نالت هذه الرسالة جائزة البحث الأدبي من مجمع
فؤاد الاول للغة العربية .

والرسالة تتكون من كتابين : أولها صغير وموضوعه : تاريخ الترجمة
في عهد الحملة الفرنسية ، وهو هذا الذي تقدمه للقارىء اليوم ، وثانيها
كبير وفيه لب البحث وحميمه وموضوعه : تاريخ الترجمة في عصر محمد علي ،
وهو قيد الطبع الآن وارجو أن تقدمه للقارىء بعد شهور قليلة .

ولست أحب أن أتحدث هنا عن البحث وموضوعه وأهميته فكان
هذا الحديث مقدمة الكتاب الكبير إن شاء الله لأن هذا الكتيب ماهو
إلا مدخل لذلك .

ولنما هناك فضل أسبغ على لا أرى تأجيل الإشارة اليه فإن من واجبي
المبادرة إلى الإشادة به وبأصحابه ، أسبغ هذا الفضل أساندة أجلة وأصدقائه .

أوقياء ، أخص بالذكر منهم أستاذى الجليلين حضرة صاحب العزة
الأستاذ عبد الحميد العبادى بك ، فقد أعددت البحث تحت إشرافه وحضرة
صاحب العزة الأستاذ محمد شفيق غربال بك فقد استعنت بآرائه
وإرشاداته فى كل خطوة من خطوات البحث ، وكان لتوجيهاتهما القيمة
الفضل الكبير فى تنوير نواحي البحث الغامضة .

وأقدم الشكر كل الشكر لصديقى الكريم البحاث شارل بشاتلى سكرتير
جمعية الآثار القبطية فقد تفضل وهدانى إلى كثير من المراجع التى كتبت
عن المترجمين السوريين ، كما أفدت قائمة كبيرة من بحثيه القيمين اللذين
كتبهما عن (الأب أنطون رفايل زاخور) . وعليهما كان اعتمادى عند
الكتابة عن هذا الأب العالم وعن جهوده فى الترجمة أيام الحملة الفرنسية
وفى عصر محمد على .

والله أسأل أن يوفقنى للعمل الطيب المفيد

اسكندرية فى ٢٢ ديسمبر ١٩٤٩ م

جمال الدين الشبال

المقدمة

١ - تزواج الحضارات ؛ وسائل هذا التزاوج وخاصة الترجمة

الاتصال والتزاوج أساس التطور والرفق ، أمثلة ، طرائق
التعليم والتلقيح بين الحضارات بعضها والبعض الآخر ،
الترجمة : عند العرب في العصر العباسي ،
في أوروبا في العصور الوسطى
وعصر النهضة .

يقول علماء النبات إن النبات إذا طعم ولقح بنبات غيره أنتج
ثمراً أحلى من النباتين ؛ فالتفاح إذا طعم بالسكثري جاء فاكهة جديدة
أحلى مذاقاً ، وأعطر شذى ، وكان بالتالي في السوق أكثر طلباً وأعلى
ثمناً ، ففيه طعم الفاكهتين ورائحتهما .

ويقول علماء الوراثة والباحثون^(١) في الذكاء إن الأسرة أو القبيلة
يتزوج أفرادها بعضهم البعض الآخر يكون مصير أجيالها الضعف
والفناء جيلاً بعد جيل ، وعلى العكس إذا دخل الأسرة دائماً دم جديد
من أسرة أو أسر جديدة جاء النسل أكثر قوة وأذكى عقلاً ، وبالتالي
أصلح للبقاء ، وأقوى على النضال في الحياة .

ويقول علماء التاريخ والاجتماع والحضارة إن الشعب أو المجتمع

(١) انظر : Rex Knight, Intelligence and Intelligence Tests, :

pp. 67-84. ، ومقالنا : « الذكاء والوراثة » في مجلة العلوم ، السنة السادسة ،

العددان الخامس والسادس ، مايو ويونيو سنة ١٩٣٩ ، ص ٤٤١ - ٤٤٥ .

أو الدولة أو الحضارة التي تعيش وحدها ، وتنطوي على نفسها ، ولا يصيبها تطعيم أو تلقيح من حضارة غيرها يكون مصيرها الضعف والانحلال ، ولا نقول الزوال ، فإنها تبقى موسومة في سجل التاريخ بأنها حضارة ضعيفة . وهكذا نجد أن الحضارات القديمة كانت دائما على اتصال ، فإذا ضعفت الحضارة القديمة قامت الحضارة اللاحقة لها وفيها جماع ما في سابقتها من خير تتخذه كأساس لتبنى قوقه أبحاثا ، وكشوقا ، وعلوما ، وآدابا ، وفنونا جديدة هي كلها ثمرات لمجهود بشري جديد . ولهذا لا نجد الحضارة — من قديم — وقفأ على شعب واحد دون غيره ، بل هي كالوديعة يتناولها أبدا الشعب القوي فيزيد فيها وينميها ، حتى إذا انتابته عوامل الضعف والكلال أسلمها أمانة — أيضا — إلى الشعب الذي ولد جديدا وفيه عناصر القوة الجديدة ، وهكذا دواليك . فلا عجب إذن أن يجد طالب الفلسفة الحديثة — مثلا — نفسه في حاجة لأن يدرس تاريخ الفلسفة والفلاسفة عند أمم الشرق القديم ، ثم عند اليونانيين ، ثم عند المسيحيين والمسلمين في العصور الوسطى ، إلى أن يصل إلى العصر الحديث ؛ لأنه يجد للفلسفة قصة طويلة واحدة لا يمكن أن يقرأ فصلها الأخير ويفهمه ، إلا إذا بدأ بالفصل الأول فاستوعبه ، ثم اتبعه النصوص الأخرى ففهمها ؛ وهذا مثل بسيط ينطبق على كل علم أو فن أو أدب . بل وعلى كل فرع من علم أو فن أو أدب . وطرائق التطعيم والتلقيح بين الحضارات بعضها والبعض الآخر كثيرة مختلفة ، تختلف باختلاف العصور ، فقد كان الاتصال والتأثير عن طريق الحروب أحيانا ، وعن طريق الهجرة والرحلة أحيانا أخرى وقد كانت وساطته التجارة آنا ، والسفارة آنا آخر ، والزواج آنا

ثالثا . . . إلخ ؛ غير أن نقل العلوم من حضارة إلى حضارة ، وترجمتها من لغة إلى لغة كانت هي الوسيلة المشتركة دائما ، والناجحة أبدا .
فهؤلاء هم العرب ، كانت حضارتهم قبيل ظهور الاسلام — إذا استثنينا ما قام في اليمن من حضارات قديمة — حضارة بدائية إذا قورنت بغيرها من الحضارات التي كانت تجاورها ، كالحضارة المصرية ، أو الحضارة الفارسية ؛ وانتشر الإسلام في سرعة جاححة عجيبة شده لها العالم أجمع ، وورث في سنوات قليلة أملاك الدولتين المجاورتين ، وأخذ الدين الجديد ينتشر بين الأهاليين ، وأصبحت له حكومات في هذه البلاد الجديدة ، وتزواج الشعب العربي مع هذه الشعوب جميعا جنسا ولغة وحضارة ، غير أن القرن الأول للدولة الإسلامية الجديدة انقضى والجهود تبذل لتوطيد الدعائم ، وتثبيت الأسس ، وبذلت جهود ضئيلة في عهد بني أمية للنقل عن علوم الروم والفرس ، ولم يبدأ العصر الذهبي للحضارة الإسلامية إلا في عتفوان الدولة العباسية — في عصرى الرشيد والمأمون — حيث أقبل العلماء — يدفعهم ويشجعهم هذان العاهلان العظيمان — على الترجمة عن اللغات الأجنبية^(١) فترجمت كتب كثيرة في الطب والفلك والرياضة والفلسفة والجغرافية . . . إلخ . إلخ ، ومنذ ذلك الحين تفتحت عقول المسلمين ، وأقبلوا يقرأون ويفهمون ، ثم أدبروا يفكرون ويبحثون ، فكان لهم بعد ذلك طب إسلامي ، ورياضة إسلامية وفلسفة إسلامية ، وجغرافية إسلامية . . . إلخ ؛ وكرن هذا

(١) انظر : أحمد أمين ، فجر الاسلام ، ص ١٩٥ — ١٩٦ ؛ وضعى الإسلام ج ١ ، ص ٢٦٣ — ٢٧٣ ؛ وانظر أيضا : تراث الإسلام في مواسح كثيرة مختلفة ؛ وجورجى زيدان ، تاريخ المدن الاسلامي ، ج ٣ ، ص ١١٧ — ١٦٢ .

كله حجارة جديدة وطابقا جديدا في بناء الحضارة العلمية ، انبعث منه وسط دياجير العصور الوسطى المظلمة أشعة قوية نفاذة ملأت بلدان أوروبا وممالكها نوراً على نور ، وكانت مبعث النهضة الأوروبية الحديثة وبعض مقوماتها ؛ وكان السلاح القوي لنقل هذه الحضارة الإسلامية إلى أوروبا وقتذاك هو الترجمة أيضا ، فقد ترجمت معظم مؤلفات المسلمين في هذه العلوم إلى بعض لغات أوروبا وخاصة اللغة اللاتينية — لغة العلم والتعليم في أوروبا في تلك العصور — وأصبحت كتب العرب هي المراجع التي تدرس في جامعات أوروبا ، بل وكان العرب هم الذين يُدرسون في بعض تلك الجامعات ، وخاصة جامعات إيطاليا (١) .

انتقلت الحضارة الإسلامية إلى أوروبا عن طرق ثلاث :

- أ — اتصال الأوروبيين بالمسلمين في الأندلس ومملكة الصقليتين .
- ب — التجارة .
- ج — الحروب الصليبية .

وانقلب الأوروبيون — بعد أن منوا بالفشل في الحروب الصليبية — إلى عقر دارهم ، وقد جهرتهم أنوار الحضارة الإسلامية ، ومعهم مفاتيح تلك الحضارة ، فتفرغوا لها يقتبسون معالمها ، وينقلون آثارها ، ويدرسون قواليها ، وساعدتهم عوامل جغرافية وتاريخية أخرى على أن يسيروا بالحضارة في دورها الجديد على طريقة جديدة تعتمد أكثر ما تعتمد على التفكير الحر أولا ، وعلى الملاحظة والتجربة ثانيا ، وقد مهد لهم هذا كله السبيل إلى كشوف عالية جديدة كانت هي الطلائع الممهدة لظهور حضارة القرنين التاسع عشر والعشرين .

(١) انظر : Kantorowicz, Frederick II ، في أماكن كثيرة منه ، وخاصة الفصول الخاصة بالجامعات الإيطالية .

ب - عرض عام لحالة مصر والشرق الأدنى

قبيل الحملة الفرنسية

مصر تدفع عن الشرق خطر التتار ، تأخر الحالة العلمية في مصر ، ناحية واحدة
أهتم بها المصريون في تلك العصور وهي التاريخ لأفهم وللمصر ، جهود
التأليف الموسوعي في القرن التاسع الهجري (١٥ م) ، الركود
والخمود في العصر العثماني ، أسباب هذا الركود كما صورها
الأستاذ شفيق غربال بك ، وصف الرحالة الفرنسيين
لحالة مصر العلمية في القرن ١٨ ، وصف
الجبرتي لها ، انقطاع الصلات بين مصر ،
والغرب الدول الأوروبية تبدأ التفكير
في غزو الشرق وخاصة مصر

كان الأوروبيون يفعلون هذا بينما كان الشرق قد اتخذ لنفسه ، او
اتخذ له القدر أسلوباً آخر من الحياة يختلف كل الاختلاف عن هذا
الأسلوب الذي اصطنعته أوروبا لنفسها أو اصطنعه القدر لها .

بذل الشرق - وكانت مصر حينذاك مركزه وضعته الفنية
وحصنه القوى - جهوداً عنيفة لرد الصليبيين عن مصر ، ولم يكف
ينجح في مهمته حتى فاجأته غارات أشد قوة وتدميراً هي قوة التتار
يغيرون عليه في موجات متلاحقة متدافعة ، فصمد لها ، ودافعها حتى
دفعها ودفع شرها ، وكان لمصر وحكامها من سلاطين المماليك كذلك
الفضل كل الفضل في تدوير هذه الجموع الهمجية حتى أحست بالدوار
فولت وجهها ووجه أخرى ترضاها ، بعد أن قبست قبساً جديداً من

الإسلام هذبها وشذب من وحشيتها، فاستقرت في الهند، وكونت هناك دولة (١) مغولية جنسا، إسلامية دينًا، كان لها شأن عظيم في تاريخ تلك البلاد.

تلاشت هذه الموجات الصليبية والنثرية بعد أن بذلت مصر وبذل سلاطينها الجهد كل الجهد، والمال كل المال، في القضاء على هذين الخطرين، لهذا لا نعجب إذا لاحظنا — بالمقارنة — أن عصر المماليك الثاني — وخاصة في أواخره — يقل قوة وجاها عن عصر المماليك الأول.

ولا عجب أيضا أن نجد الحركة العلمية في مصر تجمد وتضعف في هذه القرون، فلم يظهر فيها مفكرون جدد، ولا مدارس تفكيرية جديدة، وانتهت العناية بالعلوم في الأزهر والمساجد والمدارس التي ينشئها سلاطين المماليك إلى دراسات دينية أو لغوية أو تاريخية، وانتهى جهد العلماء في مصر إلى نظم قصيدة لمدهج سلطان إذا انتصر، أو تأريخ حياته إذا مات، أو شرح، أو تفسير، أو تهميش، أو تعليق، أو اختصار لأمثات الكتب القديمة في الفقه والحديث وغيرهما من العلوم الدينية واللغوية.

غير أن هناك شيئا واحداً لم ينسه المصريون عصراً من العصور، ذلك هو شعورهم بأنفسهم وببلادهم مصر، ذلك الشعور كان له أثره الخطير في تاريخ مصر العلي، فقد دفع المصريين دائماً إلى تأريخ أنفسهم

1) Arnold (Th.), Preaching of Islam. pp. 218—252.

وملوكتهم ، وقضائهم ، وعلماهم ، ومدنهم ، ومعابدهم ، ونيلهم ،
وأعيادهم ... إلخ... إلخ ، وكانت لنا من هذا الجهد المتصل سلسلة كتب
المخطوط وما يكملها من كتب التاريخ ، تبدأ بكتاب فتوح مصر لابن عبد الحكم ،
وتنتهى بالمخطوط التوفيقية لعلى مبارك ، وتقويم النيل لأمين سامى ،
وتاريخ الحركة القومية لعبد الرحمن الرافعى .

ولم يكد القرن التاسع الهجرى (الخامس عشر الميلادى) يوشك
على الانتهاء حتى كان الإعياء قد أخذ من مصر كل ماخذ ، ولهذا تراها
لا تستطيع أن تقف طويلا أمام قوى العثمانيين المتفوقة ، وينتهى بها
الامر إلى الخضوع والاستقرار حيناً .

وكانت بالمصريين وقد أحسوا الخطر الداهى فى ذلك الحين ،
فتدافعوا فى منافسة عجيبة — طوال القرن التاسع الهجرى — يسعون
لجمع ما وصل إليهم من علم ، وما كان بين أيديهم من كتب فى موسوعات
كبيرة^(١) ، فتظهر فى هذا القرن أسماء لامعة ، ونرى المقرئى يكتب
المخطوط والسلوك وعشرات غيرها من الكتب ، والقلقشندى يكتب
صبح الأعشى ، وابن خلدون يضع تاريخه فى مصر ، والسيوطى يجمع
مئات الكتب ، ثم نجد السخاوى أخيراً يؤرخ لهؤلاء جميعاً ، ولغيرهم
عن عاشوا فى هذا القرن فى كتابه : « الضوء اللامع فى أعيان القرن
التاسع » . مترسماً خطى أستاذه ابن حجر فى كتابه : « الدرر الكامنة
فى أعيان المائة الثامنة » .

فقدت مصر استقلالها بعد الفتح العثمانى ، وظلت القوى الثلاث

(١) أنظر الكتاب القيم الذى ظهر أخيراً للدكتور محمد مصطفى زيادة .
وعنوانه : « المؤرخون فى مصر فى القرن الخامس عشر الميلادى » . القاهرة . ١٩٤٩

الحاكمة (الباشا والديوان والماليك) وهي قوام النظام الذي وضعه
سليم الأول لحكم مصر؛ وللاحتفاظ بها ولاية عثمانية أطول مدة ممكنة،
ظلت هذه القوى تتناحر وتتنازع، وكل واحدة تبذل جهدها لتحقيق
غرضين اثنين :

(أ) أن تقوى هي وتضعف القوتين الآخرين .

(ب) وأن تبتز من الشعب ما تستطيع ابتزازه من مال لتغنى .

وأما الشعب، وأما البلد، وأما نواحي الإصلاح للرقى بالشعب
وبالبلد، فقد أهملت جميعا، حتى سطر التاريخ لهذا العهد صفحة سوداء،
وغدت مصر توصف — في هذا العهد العثماني — بالضعف في كل شيء .
بالضعف في النواحي الحربية والاقتصادية، وبالضعف في النواحي
الصحية والعلمية؛ وخيم على البلاد نوع من الخمود والركود ظل ثلاثة قرون .
بحث الأستاذ شفيق غربال بك أسباب هذا الركود بحثا موفقا في
المقدمة التي قدم بها كتاب : « الشرق الإسلامي في العصر الحديث » ،
لصديقنا الدكتور حسين مؤنس ، فتنى قول القائلين بأن هذا الركود
يرجع إلى كون « الحكام العثمانيين من شعب يميل إلى المحافظة بسياقته ،
فالعثمانيون لم يكونوا من شعب واحد ، ولم تكن العثمانية إلا دلالة
على الانتماء لطائفة الحاكمين ، هذا إلى أن نظم العثمانيين الأولى وما اختطه
سلاطينهم الأول لشئون الحرب والسياسة كان على جانب عظيم من
المرونة والمقدرة ... (١) » .

ثم وضع الأستاذ بعد ذلك أصبعه على موطن الداء ، وسبب هذا

الركود ، فقال : « قد يرجع الركود إلى أن القوة العثمانية حالت بلا شك دون اتصال أمم الدولة بالحضارات الأجنبية عموما . وبالحضارة الأوروبية خصوصا . »

ولكنه شأن الباحث المنصف المدقق يعود فيلتمس للعثمانيين العذر في النقطتين التاليتين فيقول :

١ — « ولكن الباحث المنصف لا يستطيع أن يسلم بأن الأوروبيين في القرن السادس عشر وما تلاه من الأزمنة ، كانوا على استعداد لأن يقدموا للشرقيين المسيحيين والمسلمين من رعايا السلطان ثمرات نهوضهم العلمي هدية خالصة . كما أن الباحث لا يستطيع أن يجهل أن تقدم الحضارة الأوروبية كان في أغلب الأحيان اسما مرادفا لما كانت تقوم به الأسرات المالكة في أوروبا من الحروب في سبيل المجد ، وبشد أزr الملوك — ولكن في سبيل المجد الأعلى — رجال الدين ، وفي سبيل الاستقلال — رجال المال . أما والأمركذلك ؛ فلا سبيل إلى القول بأن الشرق العثماني كان يستطيع الاستفادة من النهضة الأوروبية دون أن ينزل عن رجولته وحرية ... »

٢ — « والصحيح في مسألة الركود هو أن الدولة العثمانية تولت أمر أمم كانت على نوع من الأعباء ، لم يكن الحكم العثماني قادرا على أن يزيله عنها ؛ فالعثمانيون كانوا قوما يأخذون ولا يعطون ؛ تشهد بذلك خططهم وفنهم وآدابهم ؛ فلم يكن منهم إلا أن نظموا ما وقع تحت سلطانهم في ملك عريض وعملوا على ألا يتطرق إليه تغيير أو تعديل ؛ شأنهم في هذا شأن الدول الكبرى المتعددة الأجناس والأديان تهددها

دول أخرى معادية ، (١) .

ومهما تكن الأسباب فإننا لا نستطيع أن ننسى أن هذا الركود الطويل دفع مصر وسكانها إلى الانكماش داخل بلادهم كما تنكمش القوقعة داخل صدفتها ، وطال انكماش مصر وسكانها فأصبحت وأصيروا بالضعف ، شأن المريض يطول به الرقاد ويطول به الوحدة ؛ ولهذا لانعجب إذا قرأنا وصف الرحالة الاوروريين الذين وفدوا على مصر والشام وسائر بلدان الدولة العثمانية في أواخر القرن الثامن عشر ، أمثال سافاري وفولني ، وغيرهما . قال فولني يصف الحالة الصناعية والعلمية في مصر وقتذاك : « الجهل عام في هذه البلاد مثل سائر تركيا ، وهو يتناول كل الطبقات ، وينجلي في كل العوامل الأدبية والطبيعية ، وفي الفنون الجميلة ، حتى الصناعات اليدوية ، فإنها في أبسط أحوالها ، ويندر أن تجد في القاهرة من يصلح الساعة ، وإذا وجد فهو أفرنجي ، أما الصباغة فأصحابها فيها أكثر مما في أزميز وحلب ، لكنهم جهلاء ، وإنما يتقنون المنسوجات الحريرية ، وإن كانت أقل إتقاناً وأغلى ثمناً من صنع أوروبا ، أما العلم فوجود الأزهر فيها جعلها مرجع الطلاب في الشرق الإسلامي .

وحتى هذا العلم ، وحتى هذا الأزهر لم يكونا في القرن الثاني عشر الهجري (القرن الثامن عشر الميلادي) في حالة طيبة مبشرة ، بل شملتهما موجة من الركود والجمود ؛ وقد وصف مؤرخ مصري معاصر — هو الشيخ عبد الرحمن الجبرتي — مدى ما وصلت إليه الحالة العلمية في مصر من تأخر وجمود في ذلك القرن ، فذكر أن أحمد باشا الوالي التركي على

مصر (١١٦٢ — ١١٦٣ هـ = ١٧٤٩ — ١٧٥٠ م) كان : د من أرباب الفضائل ؛ وله رغبة في العلوم الرياضية ؛ ولما وصل إلى مصر ؛ واستقر بالقلعة ؛ وقابله صدور العلماء في ذلك الوقت ؛ وهم : الشيخ عبد الله الشبراوي — شيخ الجامع الأزهر — والشيخ سالم النفراوي ، والشيخ سليمان المنصوري ؛ فتكلم معهم ، وناقشهم ، وباحثهم ، ثم تكلم معهم في الرياضيات فأحجموا ، وقالوا : د لا نعرف هذه العلوم ، فتعجب وسكت .

ثم ذكر مؤرخنا أن الشيخ الشبراوي طلع على عادته إلى القلعة في يوم جمعة ، د واستأذن ، ودخل عند الباشا يحادثه ، فقال له الباشا : د المسموع عندنا بالديار الرومية أن مصر منبع الفضائل والعلوم ، وكنت في غاية الشوق إلى المجيء إليها ، فلما جئتها وجدتها كما قيل : د تسمع بالمعدي خير من أن تراه ، فقال له الشيخ : د هي يا مولانا — كما سمعتم — معدن العلوم والمعارف ، فقال : د وأين هي ؟ وأنتم أعظم علمائها ، وقد سألتكم عن مطلوبي من العلوم فلم أجده عندكم منها شيئاً ، وغاية تحصيلكم الفقه والمعقول والوسائل ، ونبذتم المقاصد ، فقال له : د نحن لسنا أعظم علمائها ، وإنما نحن المتصدرون لخدمتهم وقضاء حوائجهم عند أرباب الدولة والحكام ، وغالب أهل الأزهر لا يشتغلون بشيء من العلوم الرياضية إلا بقدر الحاجة الموصلة إلى علم الفرائض والمواريث ، كعلم الحساب والغبار (؟) ، فقال له : د وعلم الوقت كذلك من العلوم الشرعية ، بل هو من شروط صحة العبادة . كالعلم بدخول الوقت ، واستقبال القبلة ، وأوقات الصوم والأهلة ،

وغير ذلك ، ، فقال : ، نعم ، معرفة ذلك من فروض الكفاية ، إذا قام به البعض سقط عن الباقي ، وهذه العلوم تحتاج إلى لوازم وشروط وآلات وصناعات وأمور ذوقية ، كرفة الطبيعة ، وحسن الوضع والخط والرسم والتشكيل ، والأمور العطاردية ، وأهل الأزهري بخلاف ذلك غالبهم فقراء وأخلاق مجتمعة من القرى والآفاق ، فيندر فيهم القابلية لذلك ، ، فقال : ، وأين البعض ؟ ، فقال : ، موجودون في بيوتهم يسعى إليهم ، ، ثم أخبره عن الشيخ الوالد (يقصد والده الشيخ حسن الجبرتي العالم الرياضي الفلكي الكبير في ذلك الحين) . وعرفه عنه ، وأطنب في ذكره

ثم ذكر الجبرتي بعد ذلك أن الباشا أرسل إلى الشيخ حسن الجبرتي فاستدعاه لمقابلته ، وأنه « سر برؤياه واغتنبط به كثيراً ، وكان يتردد إليه يومين في الجمعة ... وأدرك منه مأموله ... ولازم المطالعة عليه مدة ولايته ، وكان يقول : ، لو لم أغنم من مصر إلا اجتماعي بهذا الأستاذ لكفاني

وأخيراً يختم الجبرتي قصة والده وعلماء مصر مع الباشا بحملة لطيفة فيها نقد ساخر لاذع ، فيقول : ، وكان المرحوم الشيخ عبدالله الشبراوي كلما تلاقى مع المرحوم الوالد يقول له : ، سترك الله كما سترتنا عنده هذا الباشا فإنه لولا وجودك كنا جميعاً عنده حميراً ... (١)

لم تنقطع الصلات بين الشرق والغرب — حرباً وسلباً — منذ ظهر الإسلام . وكانت الحروب الصليبية أبرز صور هذه الصلات ،

(١) الجبرتي ، عجائب الآثار ، ج ١ ، ص ١٩٣ — ١٩٤ .

ولكن معاركها الحربية انتهت باخراج صليبي أوروبا من بلدان الشرق
الإسلامي ، فعادوا إلى قارتهم وهم يشيدون بشجاعة الشرق وقوته ،
ثم شغلت أوروبا منذ ذلك الحين نهضتها وحروبها القومية قرونا ، وشغل
الشرق بالمغول حيناً وب نفسه حيناً آخر ، كل ذلك والصلة تضعف شيئاً
فشيئاً ، ولكنها لم تنقطع فمذ طات السفن تنقل التجارة بين الشرق
والغرب طول عصر المماليك ، فكانت تجلب معها إلى موانئ مصر
والشام التجار الغربيين ، وكانت تقيم منهم جاليات في هذه الموانئ ،
وكان يقيم مع هذه الجاليات قناصل يرعون مصالح دولهم التجارية ،
وكانت تعقد المعاهدات والاتفاقات التجارية بين حكام مصر والشام
من المماليك ، وبين ملوك ودوقات هذه الدول الأوروبية ، وكانت مصر
أخيراً حريصة الحرص كله — طول عهد المماليك — على أن تبقى على
هذه العلاقة قوية وثيقة ، فهي المنبع الذي يدر عليها المال الوفير ؛
ولكننا نستطيع أن نؤكد أن الصلة العلية بين مصر والغرب في ذلك
العهد كانت مبتوتة مقطوعة ، إذ لم يكن لدى مصر وقتذاك علم جديد
تقدمه وتزجيته ، ولم يكن الوافدون عليها من تجار أوروبا ممن يعنون
بنقل العلوم ؛ ولم تكن أوروبا قد خطت بعد — حتى الفتح العثماني
لمصر سنة ١٥١٧ — في سبيل نهضتها الجديدة الخطوات المثمرة .

وجاء الفتح العثماني كما قلنا فحجب مصر وبلدان الشرق عن الاتصال
بالغرب ، وعاصره أيضاً كشف الغربيين لطريق رأس الرجاء الصالح .
فتحولت التجارة ، وتحول الخير معها عن مصر ؛ وهكذا انقطع الخيط
الآخر من الصلات التي كانت تربط بين مصر ودول أوروبا ؛ فبدأت

عهد رهبنة ، أو تصوف ، أو دروشة غريب ، ساعدها عليه كثرة ما بها من خواتق ، وربط ، وتكاي ، وزوايا ، وسيطر على عقول الجماهير جماعات^(١) من المشعوذين والمدعين الولاية ، فشاعت الخرافات والثرهات وأصبح الإيمان بالمعجزات يقوم عند الشعب ، بل وعند العلماء ، مقام الدين . وهكذا تم لمصر — وهي زعيمة الشرق — كل عوامل الضعف ، فقد ضعفت حرياً بتملك العثمانيين لها ، وضعفت اقتصادياً بتحول التجارة عنها ، وضعفت علمياً وروحياً بسيطرة أفكار التصوف والدروشة على عقول أهلها .

وكانت أوروبا حتى أواخر القرن الثامن عشر ، لا تزال تحفظ للشرق الإسلامي الشيء الكثير من الاحترام ، لأنها لم تنس بعد بأسه الشديد في الحروب الصليبية وفتوحات الأتراك ؛ ولكن نفراً من السائحين بدأ يدخل الشرق ، ويطوف به ، ويتأمل أحواله ، فيزداد عجباً ، ثم يمضى إلى قومه فيتحدث إليهم عما رأى من انحطاط المجموعة الإسلامية ، وضعفها البالغ . فبدأ الأوروبيون يشكون في قوة الشرق الإسلامي ، وبدأت هيئته تسقط من أعينهم ، وفكروا في استعمال طريق البحر الأبيض من جديد^(٢) .

وفيما نقلناه عن « قولني » تصديق لهذا القول . ولهذا بدأت بعض دول أوروبا — وخاصة فرنسا — تفكر تفكيراً جدياً في غزو هذا الشرق الضعيف . وكانت نتيجة هذا التفكير الحملة الفرنسية على مصر سنة ١٧٩٨ يقودها القائد الشاب المغامر « نابليون بونابرت » .

(١) انظر مثلاً : قصة الشيخ علي البكري في : الجبرق ؛ ج ١ ص ١١٣ — ١١٤ ؛ ج ٣ ص ٨٤ — ٨٥ ؛ وقصة خادم الشهيد النفيس والغزوة ، نفس المرجع ، ج ٢ ص ٣٦٤ ؛ وقصة يوم القياسة ، نفس المرجع ، ج ١ ص ١٥٢ . . . إلخ .

(٢) حسين مؤنس ، الشرق الإسلامي في العصر الحديث ، ص ٣٦ .

الفصل الأول

اتصال العلماء المصريين بعلماء الحملة الفرنسية

وأثر هذا الاتصال

التقابل بين جيش المالك والفرنسيين ، أعداء الفرنسيين في مصر ، فشل الحملة
حرباً ، جهود علماء الحملة ، موقف الشعب منهم ، موقف علماء مصر منهم ،
الشيخ عبدالرحمن الجبرتي يصف الحجم العلمي ، اختياره عضواً في ديوان
« مينو » ، الشيخ إسماعيل الخشاب ، علاقته ببعض مستشرق
الحملة ، اختياره كاتباً « لسلسلة التاريخ » في ديوان
« مينو » ، أسطورة إصدار صحيفة عربية في عهد الحملة
ودحضها ، الشيخ حسن المطار ، عنايته بعلوم غير
تلك التي كانت تدرس في الأزهر ، اتصاله ببعض
الفرنسيين ، إقادته منهم ولهم ، أثر هذا
الاتصال في المشايخ الثلاثة ،
مطبوعة الحملة .

• • •

كان الأمر في مصر قد انتهى بقوتين من ثلاث — وهما قوة الباشا ،
وقوة الديوان — إلى الضعف العام ، والانحلال الشامل ، كما انتهى بالقوة
الثالثة — وهي قوة المالك — إلى نوع من الانتعاش والمصحوة ،
لهذا نجد أن هذه القوة هي التي تتولى أمر الدفاع عن مصر أمام خطر

هذا الغزو الجديد ، ولكن الممالك اصطدموا هذه المرة بغرب غير ذلك الذي عرفوه في الحروب الصليبية ، وسرعان ما رأوا أن لأساس لما زعموا ، من أنه إذا جاءت جميع الأفرنج لا يقفون في مقابلتهم ، وأنهم يدوسونهم بخيولهم ، (١) ، فكان هذا الجيش الجديد الآتي من الغرب الجديد يتبع نظاماً جديدة ، ويستعمل أسلحة جديدة ، ويقوده شاب يمتلي شجاعة وإقداماً وأملاً ، فلم يكن من الممكن ، أو من المحتمل ، أن تقف أمامه قلوب الممالك — رغم شجاعتهم الشخصية — بنظامهم الفروسي القديم ، وخططهم العتيقة — خطط الكر والفر — ، وسلاحهم البالي من سيوف ورماح ونبال . . . إلخ .

هزمت جيوش الممالك ، وتفرقت جنودهم شيعاً تلوذ بأذيال الفرار شرقاً نحو الشام ، وجنوباً نحو أقصى الصعيد وبلاد النوبة والسودان ، ولهذا نستطيع أن نقرر أن الحملة نجحت من الناحية الحرجية ، ولكنه كان نجاحاً وقتياً لم يلبث أن انكشف عن صعوبات جديدة ، يقوم بها عصابة من الأعداء : إذ لم يكن من اليسير أن تتنازل قلوب الممالك عن غنيمتهم بهذه السرعة ، ولم يكن من السهل أن يترك السلطان مصر — درة تاجه — للفرنسيين دون أن يناضل في سبيلها — ولو بجهد المقل — ، ولم يكن من الجائز عقلاً في شريعة انجلترا أن تلقى لفرنسا الحبل على الغارب تستولى على هذا الشريان الذي يصل بين قلبها وبين أطراف الامبراطورية في الشرق ، ولم يكن من المقبول أخيراً لدى

(١) الجبرقي؛ ج ٣ ، ص ٢ ؛ وانظر أيضاً : شفيق غربال بك؛ الجبال بعقوب

والفارس لاسكاريس ، ص ٥ .

سكان مصر ان يضع هؤلاء الفرنج أيديهم على بلادهم ، وهم هؤلاء الكفرة الذين يشربون الخمر ، ويراقصون النساء ، ويرتكبون المنكر عيانا ، وهم الذين يقيدون من حرياتهم يوما بعد يوم فيمنعونهم الدفن في منازلهم ، ويأمرونهم بكسر الشوارع ورشها وإنارتها ليلا ، ويهدمون أبواب حاراتهم ، ويزيلون أسقف أسواقهم ، ويسجلون مواليدهم وموتاهم ، ويفرضون عليهم الضرائب .. إلخ (١) واثارت هذه القوى جميعا ضد الفرنسيين ، ولكل بغيتها وأمنيتها ، وظلت الحملة الفرنسية سنوات ثلاث تناضل نضالا عنيفا حتى عجزت تخضعت ثم خرجت .

غير أن فريقا آخر من رجال الحملة نجح نجاحا مشكورا في مهمته التي ألقيت على عاتقه ، ذلك هو فريق العلماء المرافقين للحملة ، فقد كان الجنود يحاربون ويناضلون في الصحراء ، وفي المدن ، وفي القرى ، وهؤلاء العلماء عاكفون على أبحاثهم وآلاتهم وكتبهم ، يدرسون تربة مصر ، ونباتاتها ، وحيواناتها ، وطيورها ، ونبيلها ، ومعادنها ، وطرقاتها وأسواقها ، وصناعاتها وجمجمعاتها ، وآثارها إلخ .. ، ثم يسجلون في دفاترهم نتائج أبحاثهم هذه كلها ، لتكون الرصيد المختزن للمؤلف العظيم الذي يضعونه عن مصر بعد خروج الحملة ، وهو كتاب وصف مصر "Description de l'Egypte".

وكان الناس في مصر يشاهدون هؤلاء الفرنسيين يتنقلون في القرى

(١) أنظر الجبوتي ، ج ٣ ، ص ٨١ - ٨٢ ، ١٧٠ - ١٧١ ؛ وغربان

المرجع السابق ، ص ١٠ - ١١ .

والمدن يقلبون أنظارهم في كل شيء ويخضعون كلها يرون ويشاهدون
لبعضهم وآلاتهم ، ويسألون ويقيدون ، فلفت أنظارهم هذا الفضول ،
ولكنهم لم يلبثوا أن انصرفوا عن هؤلاء الفضوليين وجذبتهم شئون
حياتهم الخاصة .

هذا كان موقف عامة مصر من علماء الحملة ، أما موقف علماء مصر
فكان مغايرا لهذا ، فقد اتصلت الأسباب بينهم وبين رجال الحملة بعد أن
هدأت المعارك الأولى ، وأسفرت عن فرار المماليك الذين كانوا سوط
عذاب مشهرا على المصريين منذ أمد طويل ، فهم من جانبهم رأوا أن
حماتهم قد تغلوا عنهم ، وفروا هاربين ، ونابليون من جانبه كان يرى
كما قال في مذكراته أنه لكي يسوس هؤلاء الناس — أى المصريين —
لابد من وسطاء يسمعون بيننا وبينهم ، وكان لابد أن نقيم عليهم رؤساء
وإلا أقاموا رؤساءهم بأنفسهم ، وقد فضلت العلماء ، وفقهاء الشريعة
لأنهم — أولا — كانوا كذلك — أى رؤساء بطيقتهم — وثانيا —
لأنهم كانوا مفسري القرآن ، ومعروف أن أكبر العقبات تنشأ عن
أفكار دينية ، وثالثا ، لأن للعلماء خلقا لنا ، ولأنهم — دون نزاع —
أكثر أهل البلاد فضيلة ، لا يعرفون كيف يركبون حصانا ، ولا قبل
لهم بأي عمل حربي ، وقد أفدت منهم كثيرا ، وانخذت منهم سيلا
للتفاهم مع الشعب ، وألفت منهم الديوان ،^(١)

وتكون الديوان من أظهر مشايخ المصريين برأسهم الشيخ عبد الله

Napoléon, Campagnes d' Egypte, t. II, pp. 151 sq. (١)

والدعوة من العلاء مؤسس، المرحوم السابق من ٩٩ — ١٠٠ ؛ أظن أيضا :

Correspondances de Napoléon, t. XXX, pp. 83 - 84

الشرقاوى ، وكان للديوان شأنه الخاص — من الناحية السياسية — فى حكم مصر تحت نفوذ الفرنسيين .

وكون علماء الحملة مجتمعهم ، وأقاموا عددهم وآلاتهم ، وأعدوا مكتبتهم ، وتوفروا على أبحاثهم ، وجذب هذا كله بعض المستنيرين من علماء مصر ، كمؤرخ مصر وقتذاك الشيخ عبد الرحمن الجبرتى ، بل لأنهم كانوا إذا حضر إليهم بعض المسلمين ممن يريد الفرجة لا يمنعونه الدخول إلى أعز أماكنهم ، ويتلقونه بالبشاشة والضحك ، وإظهار السرور بمجيئهم إليهم ، وخصوصا إذا رأوا فيه قابلية ، أو معرفة ، أو تطلعا للنظر فى المعارف بذلوا له مودتهم ، ومحبتهم ، ويحضرون له أنواع الكتب المطبوع بها أنواع التصاوير ، وكرات البلاد ، والأقاليم والحيوانات ، والطيور والنباتات ، وتواريخ القدماء ، وسير الأمم ، وقصص الأنبياء بتصاويرهم وآياتهم ، ومعجزاتهم ، وحوادث أهمهم بما يحير الأفكار ، (١) .

وطاف الجبرتى بحجرات المجمع وأروقته ، ووقف عند كل مشهد جديد ، ولدى كل كتاب طريف مشدوها مفتوح الفم من الدهشة والعجب ، ولم يسهه وهو المؤرخ الثقة ، إلا أن يثبت وصف ما رأى فى تاريخه معلنا دهشته وإعجابه وعجزه — وهو كبير من علماء مصر وقتذاك — عن فهم هذه الآلات والعدد ، فهو قد نشأ بالأزهر وتلقى فيه العلم . والنمط الذى كان يتبعه طلاب العلم فى مصر وقتذاك ساذج بسيط وإن كان متعبا فى نفس الوقت . فالطالب يجلس فى المسجد . أو

في داره . وينحنى على كتاب مخطوط كلما أراد أن يقرأ . فاذا دخل
الجبرقي بعد ذلك مكتبة المعهد . وشاهد نظام المطالعة الجديد الدقيق
أعجب به ووصفه بقوله : « وفيه جملة كبيرة من كتبهم . وعليها خزان
ومباشر ون يحفظونها . ويحضرونها للطلبة ومن يريد المراجعة . فيراجعون
فيها موادهم . فتجتمع الطلبة منهم كل يوم قبل الظهر بساعتين ويجلسون
في فسحة المكان المقابلة لخازن المكتب على كراسي منصوبة موازية
لنخاعة عريضة مستطيلة . فيطلب من يريد المراجعة ما يشاء منها فيحضرها
له الخازن فيتصفحون ويراجعون ويكتبون ، حتى أسأفلهم من
العساكر ، (١)

ثم طاف الجبرقي بالقسم الخاص بعلماء الفلك من المجمع ، وشاهد
ما فيه من آلات عجيبة وصفها بقوله : وعند «توت» الفلكي وتلاميذته
في مكانهم المختص بهم الآلات الفلكية الغربية المتقنة الصنعة . والآلات
الارتفاعات البديعة العجيبة التركيب ، العالية الثمن ، المصنوعة من الصفر
المموء ، وهي تركيب براريم مصنوعة محكمة ، كل آلة منها عدة قطع
تركب مع بعضها البعض برباطات وبراريم لطيفة بحيث إذا ركبت
صارت آلة كبيرة ، فأخذت قدرا من الفراغ ، وبها نظارات وثقوب
ينفذ النظر منها إلى المرقى ، وإذا انحلت تركيبها وضعت في ظرف صغير ،
وكذلك نظارات للنظر في الكواكب وأرصادها ، ومعرفة مقاديرها
وأجرامها وارتفاعاتها ، وانصالاتها ومناظراتها ، وأنواع الساعات
التي تسمى بشوائى الدقائق الغربية الشكل العالية الثمن ، .. (٢) .

(١) الجبرقي ، ج ٣ ، ص ٣٥ .

(٢) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ٣٦ .

وترك هذا القسم إلى قسم التصوير فشاهد هناك المصورين يصورون
الأشخاص والأشياء جميعا ، ووصفه بقوله : « وأفردوا الجماعة منهم
بيت إبراهيم كتخدا السنارى ، وهم المصورون لكل شئ » ، ومنهم
« أريجو » المصور ، وهو يصور صور الأدعيين تصويرا يظن من يراه
أنه بارز في الفراغ بحسب يكاد ينطق . حتى إنه صور صورة المشايخ . كل
واحد على حدته في دائرة ، وكذلك غيرهم من الأعيان . وعلقوا ذلك
في بعض مجالس صارى عسكر . وآخر في مكان آخر يصور الحيوانات
والحشرات ؛ وآخر يصور الأسماك والحيتان بأنواعها وأسماها .^(١)

ثم عرج بعد ذلك على قسم الكيمياء والطب فوصفه بقوله :
« وسكن الحكيم دروياء بيت ذى الفقار كتخدا .. ووضع آلاته
ومساحقه وأهوانه في ناحية . وركب له تنانير وكوانين لتقطير المياه
والأدهان ، واستخراج الأملاح . وقدورا عظيمة وبرامات ، وجعل
له مكانان أسفل وأعلى ، وبهما رفوف عليها القدور المملوءة بالتراب كيب
والمعاجين والزجاجات المتنوعة . وبها كذلك عدة من الأطباء والجراحين
وأفردوا مكانا في بيت حسن كاشف جر كس لصناعة الحكمة والطب
الكيمائى . وبنوا فيه تنانير مهندمة . وآلات تقاطير عجيبة الوضع ،
وآلات تصاعيد الأرواح وتقاطير المياه . وخلاصات المفردات .
وأملح الأرمدة المستخرجة من الأعشاب والنباتات . واستخراج
المياه الجللاء والحلالة . وحول المكان الداخل قوارير وأوان من

(١) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ٣٦ .

الزجاج البلورى المختلف الأشكال والهيئات على الرفوف والسدلات .
وبداخلها أنواع المستخرجات . .

و قد أجريت أمام الجيرقى فى هذا القسم بعض التجارب الكيميائية
البسيطة التى يقوم بإجرائها تلميذ المدارس الثانوية عندنا اليوم ولكنها
أدهشت عالمنا الكبير وحيرت فكره ، فإنه يقدم لهذه التجارب قبل
وصفها بقوله : « ومن أغرب ما رأيته فى هذا المكان . . . » ثم يصف
ما رأى فيما يلى : « أخذ بعض المتقيدى زجاجة من الزجاجات الموضوع
فيها بعض المياه المستخرجة ، فصب منها شيئاً فى كأس ، ثم صب عليها
شيئاً من زجاجة أخرى ، فعلا الماء ان ، وصعد منهما دخان ملون
حتى انقطع وجف ما فى الكأس ، وصار حجراً أصفر ، فقلبه على
البرجاء حجراً يابساً أخذناه بأيدينا ، ونظرناه . ثم فعل كذلك بمياه
أخرى فحمد حجراً أزرق ، وبأخرى فحمد حجراً أحمر ياقوتياً ، وأخذ
مرة شيئاً قليلاً جداً من غبار أبيض ووضعته على السندال ، وضربه
بالمطرقة بلطف ، فخرج له صوت هائل كصوت القرايانة انزعجت منه ،
فضحكوا منا ، وأخذ مرة زجاجة فارغة مستطيلة فى مقدار الشبر ضيقة
القص ، فغمسها فى ماء قراح موضوع فى صندوق من الخشب مصفح
الداخل بالرصاص ، وأدخل معها أخرى على غير هيئتها ، وأنزلهما
فى الماء ، وأصعدهما بحركة أنحبس بها الهواء فى أحدهما ، وأتى آخر
بفتيلة مشتعلة ، وأبرز ذلك فم الزجاجة من الماء ، وقرب الآخر الشعلة
إليها فى الحال فخرج ما فيها من الهواء المحبوس وفرقع بصوت هائل
أيضاً ، وغير ذلك أمور كثيرة ، وبراهين حكيمة تولد من اجتماع

العناصر وملاقة الطبائع ؛ ومثل الفلك المستديرة التي يدورون بها الزجاجة فيتولد من حركتها شرر يطير بملاقة أدنى شيء كثيف ويظهر له صوت وطقطقة ، وإذا أمسك علاقتها شخص ولو خيطا لطيفا متصلا بها ؛ ولمس آخر الزجاجة الدائرة ؛ أو ما قرب منها بيده الأخرى أرمح بدنه وارتعد جسمه ؛ وطقطقت عظام أكتافه وسواعده في الحال برجة سريعة ، ومن لمس هذا اللامس ، أو شيئا من ثيابه ، أو شيئا متصلا به حصل له ذلك ، ولو كانوا ألفا أو أكثر . . . (١) .

وقد تعمدت أن أنقل هذه النصوص الطويلة عن وصف الجبرتي لأقسام المجمع لأبين الفارق العظيم الذي كان يفصل حينذاك بين عقلية الغرب وعلوم الغرب — يمثلها علماء الحملة — ، وبين عقلية مصر والعلوم في مصر — يمثلها كبار من علمائها — ويبرز هذا الفارق أعتراف الجبرتي في تعليقه على هذا الوصف كله ؛ فإنه يقول : « ولهم فيه أمور وأحوال وتراكيب غريبة ؛ ينتج منها نتائج لا تسعها أقول أمثالا » .

وبمضى الوقت قويت الصلة بين الجبرتي ورجال الحملة الفرنسية في مصر ؛ وكان الديوان قد عطل إبان المفاوضات بين الفرنسيين والأتراك لعقد معاهدة العريش ؛ فقد كان الفرنسيون معتمدين الرحيل إذا نفذت المعاهدة ؛ ولكن المعاهدة نقضت ؛ ومع هذا ظل الديوان معطلا ، ولم يفكر كبير في إعادته ، فلما قتل وانتقلت القيادة إلى « مينو » أعاد الديوان في صورة غير صورته أيام نابليون ؛ وليس فيه

كما يقول الجبرتي : « خصوصى وعمومى . . . بل هو ديوان واحد » (١) . وكونه من « تسعة أنفار متعممين لا غير » وليس فيهم قبضى ؛ ولا وجافلى ؛ ولا شامى . . . واختير مؤرخنا الشيخ عبد الرحمن الجبرتي عضوا فى هذا الديوان وأشار إلى نفسه عند ذكر أسماء الأعضاء بقوله : « وكانبه » (٢) بعد ذكر اسم الشيخ الصاوى مما جعل البعض ينكر اختياره عضوا فى الديوان ؛ ويظن أنه يقصد بلفظ « كانبه » كاتب الشيخ الصاوى ؛ غير أنه مما يؤيد اختياره عضوا فى الديوان أن جريدة « الكوريه دليجيت Courier de l'Egypte » التى كانت تصدر فى مصر وقت وجود الحملة بها نشرت فى العدد ٩١ الصادر فى ٥ افرير من السنة التاسعة (ديسمبر سنة ١٨٠٠) رسالة ودية أرسلها أعضاء الديوان وقتذاك إلى نابليون القنصل الأول فى فرنسا ؛ وفى أسفل الرسالة توقيعات أعضاء الديوان جميعا ومن بينها توقيع الجبرتي (٣) (انظر أيضا الشكل رقم ١ بالصفحة المقابلة) ولم يكن الجبرتي العالم المصرى الوحيد الذى اتصل بالفرنسيين وأعجب بعلمهم ، بل اتصل بهم أيضا شاعر مصر وقتذاك السيد إسماعيل الخشاب ؛ فالجبرتي يروى له شعرا قاله فى رجلين منهم ، أحدهما اسمه :

(١) و (٢) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ١٤٥ ، وأنظر أيضا : الرافعى تاريخ الحركة القومية ، ج ٢ ، ص ٢٣٠ ؛ وقد ذكر الجبرتي ، ج ٣ ص ١٦٠ أن الفرنسيين عندما علموا بوصول الانجليز والأتراك سنة ١٨٠١ اعتزلوا خمسة من أعضاء الديوان فى القلعة « وأمروا الأربعة الباقين من أعضاء الديوان وهم البكرى والأمير والسرمى ، وكانبه ، أن يكون نظرم على البلد . . . الخ » .
(٣) أنظر الرافعى ، تاريخ الحركة القومية ، ج ١ ، ص ٤٥٦ — ٤٥٧ .

(شكل ١)

* Le dyouân était composé cette année des neuf membres suivants :

Le seyd *Khalyi el-Bekry* السيد خليل البكري ,
chef des chérifs ,
ou descendants de Mahomet ,

Le cheykh *A'bd-allah el-Cher-qâouy* الشيخ عبد الله الشرقاوي ,

Le cheykh *Soleymân el-Fayoumy* الشيخ سليمان الفيومي ,

Le cheykh *Mohammed el-Emyr* الشيخ محمد الأمير .

Le cheykh *Mohammed el-Mohdy*

، الشيخ محمد الهمدي ،

Le seyd *A'ly el-Rachydy* السيد

علي الرشيدى ،

A'bd er-Rahman el-Gabarty

، عبد الرحمن الجبرتي ،

Le cheykh *Monstafa el-Sâouy*

، الشيخ مصطفى الصاوي ،

Le cheykh *Mousâ el-Seray* الشيخ

موسى السرسى .

في سنة ١٢١٥ (١٨٠٠) وفي عهد الجنرال مينو قام م . لويير M Le Pér المهندس وأحد أعضاء المجمع باصلاح مقياس النيل بالروضة ، وقد أرسل الديوان بهذه المناسبة خطابين إلى «مينو» و«لويير» لشكرهما على العناية بالمقياس ، وقد أثبتت صور الخطابين في كتاب « وصف مصر » ج ١٥ ص ١٤٠ وما بعدها ، ونص في هامش هذه الصفحة على أسماء أعضاء الديوان في تلك السنة ومن بينهم عبد الرحمن الجبرتي وهذه صورة للهامش المذكور .

« ريج » (١) ؛ والثاني واحد من رؤساء كتابهم من العارفين ببعض العلوم العربية ؛ يقول الجبرتي : « ولما وردت الفرنسية لمصر اتفق أن علق (أى الخشاب) شابا من رؤساء كتابهم ؛ كان جميل الصورة لطيف الطبع عالما ببعض العلوم العربية ؛ مائلا إلى اكتساب النكات الأدبية ؛ فصيح اللسان بالعربي ؛ يحفظ كثيرا من الشعر فنلتك المجانسة مال كل منهما للآخر ، ووقع بينهما توادد وتصاف حتى كان لا يقدر أحدهما على مفارقة الآخر ، فكان — الخشاب — نارة يذهب لداره ونارة يزوره هو . . . » (٢)

كان أبو الخشاب نجارا ، ثم احترف تجارة الاخشاب ، غير أن به لم يشأ أن يعتن مهنة أبيه ؛ وتشقف بثقافة العصر الدينية اللغوية ؛ وتلقى العلم على مشايخ العصر ؛ واتصل منهم بالشيخ العروسي شيخ الجامع الأزهر (١١٩٣ — ١٢٠٨ = ١٧٧٩ — ١٧٩٣) وبالعلامة السيد محمد المرتضى الزبيدي صاحب تاج العروس ؛ وبالشيخ محمد الأمير (٣) مفتي المالكية . . . إلخ . . . إلخ ؛ ثم أقبل على قراءة الكتب الأدبية ، وكتب الصرف والتاريخ ؛ وأولع بذلك . . . حتى صار نادرة عصره في المحاضرات والمحاورات ؛ واستحضر

(١) له العلامة « ريج Raige » أحد أعضاء لجنة الترجمة بالجمع الذي أنشأ

بوغابرث في مصر .

(٢) الجبرتي ، ج ٤ ، ص ٢٥٦ ؛ وقد وردت القصيدة التي قالها الخشاب في

هذا الفرنسي في ديوانه الذي جمعه صديقه الشيخ المطار ، ص ٣٥٠ ، ولكن تحت هذا العنوان : « وقال بعض غلاما في حلة سوداء مرصعة » .

(٣) وله مدائح قالها في هؤلاء الأعلام ذكرت في ديوانه : ص ٣٥٠ ،

المناسبات والماجريات ؛ وقال الشعر الرائق ؛ والنثر الفائق . . . (١) ،
ويبدو أن هذه الصداقة بينه وبين بعض المستشرقين من علماء الحملة
مهدت له السبيل للاتصال الرسمي بقيادة الفرنسيين ؛ فلما أعيد تأسيس
الديوان في عهد « مينو » ، أختير الشيخ إسماعيل ليكون أميناً لحفظات
الديوان ؛ أو على حد تعبير الجبرتي « كاتب سلسلة التاريخ » ؛ فكان
هو المتقيد برقم كل ما يصدر في المجلس من أمر أو نهى ، أو خطاب
أو جواب ، أو خطأ أو صواب ، وذلك لأن « القوم كان لهم مزيد
اعتناء بضبط الحوادث اليومية في جميع دواوينهم ؛ وأما كن أحكامهم
سم يجمعون المتفرق في ملخص يرفع في سجلهم بعد أن يطبعوا منه
نسخاً عديدة يوزعونها في جميع الجيش حتى لمن كان منهم في غير مصر
من قرى الأرياف ؛ فنجد أخبار الأمس معلومة للجيل والحقير
منهم (٢)

وقد أخطأ كل من جورج زيدان ؛ والأب لويس شيخو فهم هذا
النص ؛ فأثبتا في كتابيهما عن تاريخ الآداب العربية في القرن ١٩ أن
هذه السجلات التي كان يكتبها الخشاب تعتبر أول صحيفة عربية صدرت
في الشرق ؛ قال زيدان : « إن هذه النشرة التي كان يدونها الخشاب ،
وتطبع ثم توزع على الجنود تشبه أن تكون أول جريدة عربية رسمية
لكنها عسكرية » (٣) . ثم قال في نفس المرجع ص ٥٢ إن الفرنسيين

(١) الجبرتي ، ج ٤ ، ص ٢٥٤ .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٤ — ١٤٥ ، ج ٤ ، ص ٢٥٤ — ٢٥٥ .

(٣) جورج زيدان ، تاريخ آداب اللغة العربية ، ج ٤ ، ص ١٢ .

أنشأوا في مصر « ديوانا للقضايا كان يصدر صحيفة اسمها « التنبيه » ،
ينشرون فيها ما يجري فيه . ويفرقونها على العمال . وكان يحررها
السيد إسماعيل الخشاب . فهي كالصحيفة العسكرية أو القضائية ،
وقال شيخو استنتاجا من نصر الجبرقي : « فهذه كما ترى جريدة يومية
وهي أول جريدة ظهرت في العربية » (١) . وواضح جدا من عبارة
الجبرقي أن الخشاب لم يكن إلا كاتب الديوان أو مسجل مضبطته وإذا
كانت هذه العناية بتدوين ما يقال في الديوان جديدة وغريبة على الجبرقي
فقد عطاها بعناية القوم ، بضبط الحوادث اليومية في جميع دواوينهم ،
لأنهم كانوا « يجمعون المتفرق في ملخص ، ويوزعون في جميع الجيش ،
ولا يعقل أن يوزع هذا الملخص في جميع الجيش — الفرنسي طبعا —
باللغة العربية . والصحيح أن هذا الملخص الذي كان يطبع وتوزع
نسخ منه في جميع الجيش حتى لمن كان في الأرياف هو الصحيفة
الفرنسية *Le Courier de l'Egypte* التي كانت تصدر (٢) كل ه أيام .
وقد يكون الباعث لهُذين المؤرخين على هذا الاستنتاج ما ذكره
الجبرقي بعد ذلك من أن الخشاب اختار لنفسه بعض ما ورد في هذه
المضابط . فإنه يقول : « فجمع من ذلك عدة كراريس ولا أدري ما فعل
بها ، . والذي تذكره المراجع الفرنسية أن الجنرال « مينو » أصدر
مرسوما في ٢٦ نوفمبر سنة ١٨٠٠ بإنشاء جريدة عربية اسمها « التنبيه » (٣)

(١) شيخو ، آداب اللغة العربية في القرن ١٩ ، ج ١ ، ص ١٥ — ١٦ .

(٢) إبراهيم عبده ، تاريخ الوقائع المصرية ، ص ٥ .

(٣) Roussau, Kleber et Menou en Egypte, pp. 375 — 377 ;

Rigault, Le General Abdalla Menou et la dernière phase de
l'expédition d' Egypte p. 161.

l'Avertissement ، واختار السيد إسماعيل الخشاب ليكون رئيساً لتحريرها، وذلك تحت إشراف أعضاء الديوان من العلماء . ويكون من أغراضها البحث في أعمال الديوان وأعمال الحكومة الفرنسية ونشر الأخبار الداخلية والخارجية وبعض المقالات في الفنون والعلوم والأخلاق... إلخ ويقول الدكتور إبراهيم عبده : « على أن الآمال التي علقنا على ظهور التنبيه لم تتحقق إذ أن الظروف السياسية واضطراب الأمن كل ذلك حال دون ظهور الجريدة . وبقي مرسوم إنشائها معطلا حتى جلا الفرنسيون عن مصر » (١) .

وقد ظل الخشاب يلى وظيفته هذه في الديوان « ضحوة يومين في الجمعة ، طول عهد « مينو ، حتى خرجت الحملة من مصر وذلك مقابل أجر شهري قدره سبعة آلاف نصف فضة

وكانت الصداقة تربط بين هذين العالمين — وأحدهما مؤرخ والثاني شاعر — وبين عالم ثالث جليل هو الشيخ حسن العطار ، يقول الجبرتي عن صديقيه : « فكأننا كثيرا ما يبيتان بداري لما بيني وبينهما من الصحبة الأكيدة والمودة العتيدة ، فكأننا يرتاحان عندي ويطرحان التكلفات . . . ثم يتجاذبان أطراف الكلام فيجولان في كل فن من الفنون الأدبية والتواريخ والمحاضرات . . . وكانت تجرى بينهما مناديات أرق من زهر الرياض ، وأفنك بالعقول من الخدق المراض وهما حينئذ فريدا وقتما ووحيدا عصرهما . . . » (٢)

(١) المرجع السابق ، ص ٦ .

(٢) عجائب الآثار ، ج ٤ ، ص ٢٥٥ ؛ وفي الخبرتي ، ج ٣ ، ص ١٧٢ صورة خطاب ورد إليه من صديقه العطار في سنة ١٢١٥ هـ ، وكان حينئذ مقبلا في أسبوط ، يصف له فيه الصاعون الذي انتشر في جميع أنحاء مصر في تلك السنة

وكانت أسرة العطار مغربية الأصل . كما كان أبوه عطارا . ولكن الشيخ حسن مال لدراسة العلم منذ الصغر ، فشجعه أبوه على ذلك وأعانه ، فشب شغفا بالعلم والبحث في كل غريب ، وكان شخصية فذة ، وامتاز على أقرانه بعقلية حرة ناضجة ، فأحس بأن العلوم التي كانت تدرس في الأزهر حينذاك علوم لجة لا طائل تحتها ، فدرس بنفسه علوم الهيئة والطب والفلك والرياضة ، ومرن على استعمال الاسطرلاب وألف رسالة في كيفية العمل به وبالربعين المقنطر والمجيب ، وكان يحسن عمل المزاويل الليلية والنهارية (١)

ويقول صديقه ومعاصره الشيخ محمد شهاب الشاعر إنه : « كان آية في حدة النظر وشدة الذكاء . ولقد كان يزورنا ليلا في بعض الأحيان فيتناول الكتاب الدقيق الخط الذي نعرض قراءته في وضوح النهار ، فيقرأ فيه على نور السراج وهو في موضعه ، وربما استعار مني الكتاب في مجلدين فلا يلبث عنده إلا الأسبوع أو الأسبوعين ، ويعيده إلى . وقد استوفى قراءته وكتب في طوره على كثير من موضعه . . . » (٢) ويذكر تلميذه وصديقه رفاة أنه كان معنياً بالبحث في العلوم غير الدينية ، وخاصة العلوم الجغرافية والتاريخية ، وأنه وجد بخطه هوامش على كتاب تقويم البلدان لأبي الفداء ، وعلى طبقات الأطباء وغيره من الكتب التاريخية ، وأنه « كان يطلع دائماً على السكتب المعربة من تواريخ وغيرها ، وكان له ولوع شديد بسائر المعارف البشرية مع

(١) أنظر: زيدان ، تاريخ آداب اللغة العربية ، ج ٤ ، ص ٢٢٣ ؛ وشيخو ،

الآداب العربية في القرن ١٩ ، ج ١ ، ص ٤٧ .

(٢) على مبارك ، الخطوط التوفيقية ، ج ٤ ، ص ٤٠ .

غاية الديانة والصيانة وله بعض تأليف في الطب وغيره . . . (١)
 وذكر المستشرق الأنجليزى المستر لين : Mr. Lane أن الشيخ
 العطار كان واحدا من أكبر علماء مصر الممتازين وقت وجوده بها ؛
 ولكنه أشار إلى أنه لم يكن متضلعا في العلوم الدينية تضلعه في
 الدراسات الأدبية (٢)

وعند ما وصلت الحملة الفرنسية إلى مصر كان العطار في الثانية
 والثلاثين من عمره فسافر إلى أسبوط ، فلما استقرت الاحوال عاد إلى
 القاهرة ؛ يقول على مبارك باشا : « وانصل بناس من فرنساوية ،
 فكان يستفيد منهم الفنون المستعملة في بلادهم ويفيدهم اللغة العربية ،
 ويقول : إن بلادنا لا بد أن تتغير أحوالها ويتجدد بها من العلوم
 والمعارف ما ليس فيها ، ويتعجب بما وصلت إليه تلك الأمة من
 المعارف والعلوم ، وكثرة كتبهم وتحريرها وتقريبها لطريق الاستفادة (٣)
 أيقظت الحملة الفرنسية إذن عقول بعض علماء مصر وخاصة عقول
 هؤلاء الاقطاب الثلاثة . وبهرتهم علوم الفرنسيين وأثرت في فن كل
 منهم ، فكانت كتابة الجبرتي في تاريخه بعد الحملة أدق وأكثر نقداً

(١) رفاعة ، مناهج الألباب ، ص ٣٧٥ — ٣٧٦ .

(٢) Lane, The Manners and Customs of the Modern Egyptians, (٢)
 p. 22 .

حيث كتب تفریطا للعطار ، وقال إنه كتبه إجابة لرغبته لأنه عندما علم أن مستر
 لين سيكتب بعد عودته لبلادهم كتابا عن مصر وأهلها طلب منه أن يشير إلى معرفته
 به ، وأن يذكر رأيه فيه .

(٣) على مبارك ، المخطوط النوفيقية ، ج ٤ ، ص ٣٨ .

لسير الحوادث ورجالها بما كانت عليه قبل الحملة . . . (١) ، كما أصبح
شعر الخشب أرق حاشية وأسلس أسلوبا ، أما العطار فقد انحرف
عن علماء عصره وترك الدراسات الدينية واللغوية جانبا . وعنى عناية
كبيرة بالدراسات الأدبية ، وكون له في هذا الميدان مدرسة جديدة كان
من تلاميذها الذين حذوا حذوه : الشيوخ إبراهيم الدسوقي ، ومحمد عياد
الطنطاوي ، ومحمد عمر التونسي ، ورفاعة رافع الطهطاوي وسيكون لهذه
النخبة الطبية جهود محمودة في حياة الترجمة الحافلة في عصر محمد علي
وقد عاش الشيخ العطار حتى ولي مشيخة الأزهر في عهد محمد علي ،
وشهد هذا التغير في الأحوال والمعارف الذي تنبأ به ، وخطب في الاحتفال
الذي عقد بمناسبة عقد الامتحانات الأولى لمدرسة الطب ، وهو أخيرا
صاحب الفضل على تلميذه رفاعة الطهطاوي زعيم النهضة العلمية الحديثة ،
وهو الذي قدمه لمحمد علي ليكون إمام البعثة المصرية إلى فرنسا
(سنة ١٨٢٦ م) ، وهو الذي أشار عليه أن يسجل مشاهداته في هذه
البعثة التي أخرجها رفاعة فيما بعد في كتابه الممتع ، تلخيص الأبريز إلى
تلخيص باريز ،

• • •

بدأت إذن الثقافتان الفرنسية والعربية تنصلا لإحداهما بالآخرى
وتؤثران إحداهما في الأخرى ، ولو قدر للحملة أن تطول مدتها لكان
من المحتم أن يعمل كل فريق على نقل ثقافة الفريق الآخر إلى لغته .
وخاصة أن علماء الحملة كان من بينهم عدد من المستشرقين . وكانت

(١) عزت عبد الكريم : تاريخ التعليم في عصر محمد علي ، ص ٢٤ .

مكتبتهم تضم كتباً عربية وفرنسية كثيرة أحضروها معهم . وكانت مكتبات المساجد والخاصة في مصر تضم بين جدرانها آلاف الكتب المخطوطة التي كانت تنتظر في صبر نافذ من يفتحها ليقرأها ويعدّها للنشر أو للترجمة ، وكانت الحلة أخيراً قد أحضرت معها عدة هذا النشر وآلته وهي : المطبعة العربية ، أو : مطبعة جيش الشرق ، أو : مطبعة الجيش البحري ، كما كانت تسمى وهي في طريقها إلى مصر .

وكانت هذه المطبعة ممدّة بالحروف العربية والفرنسية^(١) واليونانية التي جمعها لها نابليون من باريس ثم استكمل لها الأحرف العربية الناقصة من مطبعة البروجندا^(٢) بروما ، وقد بدأ القسم العربي من هذه المطبعة عمله وهو على ظهر البارجة ، أو ريان l'orient ، في عرض البحر . فطبعت به نسخ من الترجمة العربية للمنشور الذي أعده نابليون لإذاعته على المصريين ، وعند ما نزل جنود الحلة الفرنسية إلى أرض مصر سميت مطبعتهم « بالمطبعة الشرقية » ، و « المطبعة الفرنسية » ، وأمر نابليون أن تنقل بأقسامها الثلاثة إلى منزل قنصل البندقية بالمدينة ، وأن تتركب أجزاؤها وتكون معدة للعمل في ثمان وأربعين ساعة ، وأن تطبع أربعة آلاف نسخة أخرى من المنشور ، ولما استقر الفرنسيون في

(١) انظر : *Dunne : Printing and Translations under Muhammad Ali of Egypt. p. 327.*

(٢) كتب نابليون وهو بعد العدة للحلة إلى العالم الرياضي «مونتج» والجنرال « ديزيه » اللذين كانا في روما وقتذاك يوميهما بالاستيلاء على القسم العربي من مطبعة البروجندا ، وأن يتفقا مع عدد من المترجمين في ذلك الوسط الذي يكثر فيه العارفون باللغات الشرقية والغربية . انظر : *Bachatly. Un Membre Oriental : du Premier Institut d'Egypte. p. 243.*

القاهرة نقلت هذه المطبعة إليها ، وسميت « المطبعة الأهلية » (١) ،
و « مطبعة الجمهور الفرنساوى » ، وكان مقرها الأول دار عثمان بك
الاشقر بالأزبكية على مقربة من بيت الألفى حيث كان يسكن نابليون ،
ولما قامت ثورة القاهرة الثانية نقلت المطبعة إلى الجزيرة ، ومنها نقلت
مرة أخرى إلى القلعة وهى مقرها النهائى ، فقد أخذها الفرنسيون
مهمهم وهم يحلون عن مصر ، وسرى أن محمدا عليا سيعنى بعد ذلك بإنشاء
مطبعة عربية أخرى فى بولاق ، وهى التى لا تزال موجودة حتى الآن
وتاريخها فى الواقع شطر كبير من تاريخ النهضة العلمية بالحديثة .

(١) ذكر هذه الأسماء المختلفة للمطبعة Charles-Roux. Bonaparte, *Gouverneur d'Egypte*, p. 139. وإن كان الجبرى يسميها وهى فى القاهرة أيضاً
« بالمطبعة الفرنساوية » ؛ بحائب الآثار ؛ ج ٣ ، ص ٩٦ ؛ وقد ذكر على غلاف
وجميع الترجمات المتعلقة إلى ما جرى بأعلام وعما كنه سليمان الحلبي قائل صارى
مسكر العام كلبير « أنه طبع بمصر القاهرة بمطبعة الجمهور الفرنساوى فى سنة ٨
من إقامة الجمهورية .

الفصل الثاني

الترجمة الرسمية في عهد الحملة

حاجة رجال الحملة إلى الترجمة الرسمية ، استعانهم بأسرى المسلمين في مالطة وخاصة
المغاربة ، المترجمون في ديوان « مينو » ، هيئات المترجمين الرسميين في عهد الحملة :
أسرى المسلمين في مالطة ؛ المستشرقون من رجال الحملة : « فانتور » ،
« جوير » ، « براسرفيش » ، « لوماكا » ، « حنا روكه » ، « كلجان » ،
« بوديف » ؛ المترجمون السوريون ، هجرات « الشوام » إلى مصر
منذ بدء القرن ١٨ ، الحملة تصطبغ مترجمين سوريين من إيطاليا ؛
دون إلياس فتح الله ، يوسف مسابكي ، أنطون مشجرة ؛
مترجمون صوريون من مصر : يوسف فرحات ،
ميخائيل كعيل ، الفس رفايل ، إلياس غر ،
نصراثة ، عبود وميخائيل الصباغ ، نقولا
الترك ؛ المترجمون المصريون ، صلة
الأقباط بالفرنسيين ، الفرنسيون
يعلمون بعض الشبان الأقباط اللغة
الفرنسية ، إليوس بفطر ،
الرأى في الترجمة الرسمية
في عهد الحملة .

ولكننا قد نقسم بعد هذا . ألم يكن للحملة — على الرغم مما
كان يكتنفها في الداخل والخارج من اضطرابات وقلق — أثر في
الترجمة عن العربية إلى الفرنسية أو عن الفرنسية إلى العربية في هذه
السنوات الثلاث التي قضتها في مصر .
والحقيقة أننا نستطيع أن نجيب على هذا السؤال بأنه كان في مصر

إبان وجود الحملة بها نوعان من الترجمة : ترجمة رسمية ، و ترجمة علمية .
فالحملة من الناحية الرسمية كان لها أثر في هذا النقل ، وكانت في أشد
الحاجة إلى مترجمين دائمين ينقلون عنها الأوامر ، ويترجمون المنشورات
ويسجلون محاضر الدواوين ، ويكونون الوسطاء في نقل الحديث بين
الحكام والمحكومين . وقد استعانت أول الأمر بأناس غرباء عن
مصر أحضرتهم معها أول قدومها ، وهم جماعة من أسرى البحارة
المسلمين الذين كانوا تحت أيدي فرسان القديس يوحنا بجزيرة مالطة ،
وقد اشتركوا مع المستشرقين من علماء الحملة في ترجمة المنشور الذي
أعده نابليون بالفرنسية ، والذي طبع على ظهر البارجة ، الشرق
L'orient ، — إحدى سفن الأسطول — في المطبعة العربية ليكون
معداً للتوزيع على المصريين وقت نزول الفرنسيين إلى مصر ؛
يقول الجبرتي عن هؤلاء الأسرى : « كانت الفرنسيين حين حلولهم
بالألكندرية كتبوا مرسوما ، وطبعوه ، وأرسلوا منه نسخا إلى
البلاد التي يقدمون عليها تظميناً لها ، ووصل هذا المكتوب مع جملة
من الأسارى الذين وجدوهم بمالطة ، وحضروا صحبتهم ، وحضر منهم
جملة إلى بولاق ، وذلك قبل وصول الفرنسيين يوم أويومين ، ومعهم
منه عدة نسخ ، ومنهم مغاربة ، وفيهم جواسيس ، وهم على شكلهم
من كفار مالطة ، ويعرفون باللغات . . . (١) » .

(١) عجائب الآثار ، ج ٣ ، ص ٤ ، والترجمة العربية المنشورة بكيسة العبارة ،
ضبعة الأسلوب ، أظهرها في الجبرتي ، نفس الجزء والصفحة ، أما الأصل الفرنسي
فجبل الأسلوب ، وصورته في الوثيقة رقم ٢٧٢٣

فلما هزم المماليك ، وفروا جنوبا وشرقا ، ووجد المصريون
أنفسهم بلا جيش يحميهم أو يدافع عنهم اجتمع شيوخهم وعلماؤهم
في الجامع الأزهر ، و تناوروا ، فانفق رأيهم على أن يرسلوا رسالة
إلى الأفرنج . . . ، وأرسلوها بحبة شخص مغربي يعرف لغتهم ، وآخر
عجته ، فتابا وعادا ، فأخبرا أنهما قابلا كبير القوم وأعطياه الرسالة
فقرأها عليه ترجمانه ، ومضمونها الاستفهام عن قصدهم ، فقال على
لسان الترجمان : وأين عطاؤكم ومشايحكم ؟ ، (١) .

ولما استقر الفرنسيون في القاهرة أخذوا يتبعون من بقى بها من
عائلات المماليك ، ويهاجمون بيوتهم ، ويستولون على أموالهم ، وكانوا
في تنقلاتهم يستصحبون معهم المترجمين ليقوموا بنقل الحديث بينهم
وبين زوجات الأمراء ، وأولادهم ، وخدمهم ؛ يذكر الجبرقي في حوادث
شهر ربيع الأول سنة ١٢١٣ هـ أن جماعة من جنود الفرنسيين ذهبوا
إلى : بيت رضوان كاشف . . . وصحبتهم ترجمان ومهندس ، (٢) .

وبدأ نابليون يضع الأسس لحكومة جديدة يشترك فيها زعماء
المصريين ، ليستعين بهم في إدارة شئون البلاد ، وإقناع الأهالي ، وقد
نص في الأمر الصادر بتكوين الديوان أن يكون أعضاؤه تسعة ينتخبون
من بينهم واحدا للرياسة ، وأن يختاروا سكرتيرا ، كاتم سرا ، من
غير الأعضاء ، ويعينوا اثنين من الكتبة والتراجمه يعرفان
الفرنسية والعربية .

(١) الجبرقي ، ج ٣ ، ص ١٦ .

(٢) الجبرقي ، ج ٣ ، ص ١٦ .

والجبرتي يتحدث عن بعض أعمال هذين المترجمين في شذرات متفرقة نستطيع أن نقين منها أن الترجمان ، كان الناقل لأوامر الفرنسيين ، والقارى . لأوامرهم وفرماناتهم في الديوان ، وأنه كان يضمن كلامه العربى كلمات فرنسية مما يدل على أن هذين المترجمين كانا من علماء الحملة الفرنسيين العارفين باللغة العربية ، يقول الجبرتي عند كلامه عن الجلسة الأولى للديوان : « فلما استقر بهم الجاوس شرع ملطى القبطى الذى عملوه قاضى في قراءة فرمان الشروط ^(١) ، وفي المناقشة ، فابتدر كبير المديرين في إخراج علومهم آخر . وناولوه للترجمان فنشره وقراه . . . » (٢) . ثم يقول عند الكلام على انتخاب رئيس الديوان : « ثم قال الترجمان : نريد منكم يا مشايخ أن تختاروا شخصا منكم يكون كبيرا . ورتيساً عليكم . . . فقال بعض الحاضرين : « الشيخ الشرقاوى . . . فقال : « نو . . . نو . . . » وإنما ذلك يكون بالقرعة . . . إلخ ، (٣) .

(١) هذه الوثائق من منشورات ، وفرمانات ، وأوامر ، وخطب ، . . . إلخ كتبت كلها أولا باللغة الفرنسية ، وأصولها موجودة في المراجع الفرنسية التي كتبت أيام الحملة الفرنسية وعنها ، ولست أكن توجد صور لترجمة الكثير منها متفرقة في الجبرتي بجانب الآثار ، أنظر مثلا : منشور نابليون المصري ، ج ٣ ، ص ٤ — ٥ ، وخطبة افتتاح الديوان ، ج ٣ ، ص ٢٣ ، وترجمة خطاب وارد من نابليون لأعضاء الديوان أثناء حصاره لمكة ، ج ٣ ، ص ٧١ . . . إلخ . . . إلخ ؟ والرافعى يشارن كثيرا بين الأصل والترجمة في هوامش الجزء الأول من تاريخ الحركة القومية . وبين دائما مواطن الضعف في الصورة العربية ، والاختلاف بين الأصل والترجمة .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ٢٣ .

(٣) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ٢٤ .

وأراد نابليون أن يصيغ المجتمع المصري بالصيغة الفرنسية .
فانتز فرصة اجتماعه بالمشايخ الذين اختيروا أعضاء للديوان ، وأحضر
لكل منهم طيلسانا وشارة مثلثي الألوان ، وبدأ فألبس الطيلسان
للشيخ الشرقاوى ، فنار ، وألقى به إلى الأرض ، واستغنى ، وتغير
مزاجه ، وامتقع لونه ، واحتد طبعه ، فقال الترجمان : « يا مشايخ أتم
صرتم أحبا با لصارى عسكر ، وهو يقصد تعظيمكم ، وتشرىفكم بزيه
وعلامته » وغضب نابليون لفعلة الشرقاوى غضبا شديدا ،
« وتكلم بلسانه ، وبلغ عنه بعض المترجمين أنه قال : عن الشيخ
الشرقاوى إنه لا يصلح للرياسة . . . » إلخ ، (١) .

ولم يكن الشيخ السادات بين الحاضرين ، ولكنه أتى بعد انصرافهم
« فلما استقر به الجلوس بش له وضاحكة صارى عسكر ، ولاطفه فى
القول الذى يعر به الترجمان ، وأهدى له خاتم الماس (١) ، ثم ألبسه
الشارة المثلثة الألوان ، فلم يركز ملأه أن لبسها كفرا ، بل تركها حتى
خرج فزعها .

وعند ما أصدر الفرنسيون أوامره بتنظيم دفن الموتى ، وشرع
بعض رجالهم فى هدم التراكيب المبنية على المقابر فى مقبرة الازبكية ،
وتسويتها بالأرض . ثار الفاهريون وخرجوا فى مظاهرة كبيرة إلى
بيت نابليون ، « ووقفوا تحت بيت صارى عسكر ، فنزل لهم المترجمون
واعتذروا بأن صارى عسكر لا علم له بذلك . . . » (٢) .

(١) الجيرقى ، ج ٣ ، ص ١٧ .

(٢) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ٢٢ .

وذكر الجبرقي عند كلامه على تنظيم الديوان في عهد نابليون ،
وتقسيمه إلى « خصوصى وديمومى ، أسماء أعضاء الديوان ، ثم قال :
« ومعهم وكلاء ومباشرون من الفرنسيين ، و مترجمون . . . » (١) .
هذا ، ولم تخضع أطراف مصر للفرنسيين في الحال ، فأرسل
نابليون جنوده لإخضاع الصعيد (٢) ، وشمال الدلتا الشرقى ، وتنظيم
هذه البلاد ، ثم كونت في عواصم المديریات دواوين صغيرة على نمط
الديوان الكبير في القاهرة ، وكان يصحب هذه الكتائب من الجيش
الفرنسى ، ويعين رجال الإدارة منهم في حكم الأقاليم نفر من هؤلاء
المترجمين ، كذلك اصطحب الجيش الفرنسى بعضاً منهم معه في حملته
على الشام .

وذكر الجبرقي أيضاً أن المشايخ والأعيان ذهبوا لمقابلة نابليون
والسلام عليه بعد عودته من الاسكندرية عقب موقعة أبى قير البرية ،
« فلما استقر بهم المجلس قال لهم على لسان الترجمان : إن صارى عسكر
يقول لكم إنه لما سافر إلى الشام كانت حالتكم طيبة في غيابه ، وأما
في هذه المرة فلميس كذلك ، لأنكم كنتم تظنون أن الفرنسيين

(١) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ٣٨ .

(٢) توجد في دار الكتب وثيقة من ورقة واحدة بها قائمة تشتمل على بيان
الكلف المأخوذة من البلاد الألفيجية لاحتياج العسكر الفرنسيين للمطارد لمراد بك
ابتداء من يوم الأربعاء ٢١ جمادى الآخرة سنة ١٢١٤ (٢٠ نوفمبر سنة ١٧٩٩)
لغاية يوم ١٠ رجب من نفس السنة (٨ ديسمبر سنة ١٧٩٩ م) ، وهي جداول
مبين فيها ما أخذ من الأغنام ، والبقر وخلافها من كل بلدة من البلاد المذكورة ،
وفي أحد وجهى الورقة ترجمتها باللغة الفرنسية ، انظر فهرس الكتب العربية
الموجودة بدار الكتب المصرية بالقاهرة ، ج ٥ ، ص ٢٩٣ .

لا يرجعون ، بل يموتون . . . وأن المهدي والصاوي ما هم « بنو »
أى ليسوا بطبيين ، (١) .

وعاد نابليون إلى فرنسا ؛ وولى كليبر قيادة الحملة ؛ فظل للترجمة
الرسمية شأنها الأول ؛ والترجمين مركزهم الهام كوسطاء لنقل الحديث
بين الحكام والمحكومين وترجمة الاوامر والفرمانات والوثائق
الرسمية ، يقول الجبرتي عند كلامه على مشروع اتفاقية العريش :
« ولما ورد ذلك الطومار المتضمن لعقد الصلح والشروط عربوه
وطبعوا منه نسخا كثيرة فرقوا منها على الاعيان ؛ وألصقوا منها
بالاسواق والشوارع ، (٢) .

ولما قتل القائد كليبر كوت محكمة فرنسية خاصة لمحاكمة المتهمين ؛
وألف الفرنسيون « في شأن ذلك أوراقا ذكروا فيها صورة الواقعة ؛
وكيفيتها ؛ وطبعوا منها نسخا كثيرة باللغات الثلاث . الفرنسية
والتركية ، والعربية . . . ، وطبعوا « من كل لغة قدر خمسمائة نسخة
لكي يرسلوا ويتعلقوا في المحلات اللازمة . . . ، (٣) .

وكان الديوان قد عطل في عهد « كليبر » ، فلما ولى « مينو » قيادة الحملة
أعاد تنظيمه على نسق جديد كما ذكرنا ، وعين له — إلى جانب الاعضاء

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ٨٦ .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ٨٧ .

(٣) عنوان هذه الرسالة باللغة العربية : « بجمع التعريرات المتعلقة إلى ماجرى
بأعلام ومحاكمة سليمان الحلبي قاتل صاوي عسكر العمام كليبر » وطبع في « مصر
القاهرة » بمطبعة الجمهور الفرنسية في سنة ٨ من إقامة الجمهور ، وانظر أيضا :
الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٢٢ ، ١٤٠ ، وفي الصفحة المقابلة صورة لاصفحة الأولى
من هذا الكتاب النادر .

الشكل رقم (٢)

مجمع التخريرات المتعلقة
الى ماجري باعلام
وحاكمه سليمان الحلبي
١٢٨٨
قلندر صاري عسكر
العامر كاهن

مجمع التخريرات

بمطبعة الجمهورية القبطية

في سنة ١٩٠٨ من ايام الجمهورية

صورة الصفحة الأولى من الكتاب التضمن لترجمة العربية لمخاضر بحكمة سليمان
الحاي وهو من الكتب القليلة التي ترجمت في عهد الحملة وطبعت بمطبعها بالقاهرة .

من المشايخ — كاتباً عربياً اسمه ، الشيخ علي ، وكاتباً ، يومياً ، اسمه
 ، قاسم أفندي ، ومترجماً أول — أو ترجمان كبير — هو ، القس
 روفائيل ، ومترجماً ثانياً — أو ترجمان صغير على حد تعبير الجبرتي —
 هو — الياس نثر الشامي ، وجعل مقر هذا الديوان بيت رشوان بك
 في حارة عابدين ، وخصص به جناح من هذا البيت لسكن ، الوكيل
 الكوميسير Commissaire فوريه ، ، وأعدوا المترجمين والكتبة
 من الفرنساوية مكاناً خاصاً يجلسون به في غير وقت الديوان على الدوام
 لترجمة الأوراق ، والوقائع ، وغيرها ،^(١)

ووصف الجبرتي هيئة انعقاد جلسات الديوان فقال إنه : ، إذا
 تكامل حضور المشايخ يخرج إليهم الوكيل فوريه ، وصحبته المترجمون ،
 فيقومون له ، فيجلس معهم ، ويقف الترجمان الكبير رفايل ، ويجتمع
 أرباب الدعاوى ، فيقفون خلف الحاجز عند آخر الديوان . . . وعنده
 الجاويش . . . ويدخلهم بالترتيب . الأسبق فالأسبق ، فيحكي صاحب
 الدعوى قصته ، فيترجمها له الترجمان . . . الخ ،^(٢) . وكان عمل المترجم
 الأول في هذا الديوان يشبه عمل سلفه في ديوان نابليون إذ كان يقوم
 إلى جانب الترجمة بقراءة الأوامر والرسائل والفرمانات ، فقد ذكر
 الجبرتي في حوادث شعبان سنة ١٢١٥ هـ أن صارى عسكر أرسل ، إلى
 مشايخ الديوان كتاباً ، وقرأه الترجمان الكبير رفايل . . .^(٣) .

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٤ — ١٤٥ .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٥ وهو هنا ، صدرقة — لأن ، كان عضواً

بهذا الديوان كما ذكرنا .

(٣) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٩ ، وانظر أيضاً : ص ١٥٥ .

ولما حضرت الحملة الإنجليزية التركية في سنة ١٢١٦ هـ (١٨٠١) لإخراج الفرنسيين كانت الرسائل تأتي تباعا من الجنرال « مينو » في الاسكندرية إلى أعضاء الديوان في القاهرة ، وبدأ الفرنسيون يتقربون إلى المصريين حتى لا ينتهزوا الفرصة فيثوروا ضدهم ، ويزيدوا في مناعهم ، ذكر الجبرتي في حوادث المحرم سنة ١٢١٦ هـ أن القائمقام « بليار » استدعى إليه مشايخ الديوان و « قال لهم على لسان الترجمان : نخبركم أن الخصم قد قرب منا ، و نرجوكم أن تكونوا على عهدكم مع الفرنسيين... » (١) .

وانتهت المعارك بين الجيشين بالصلح والاتفاق على أن يحلوا الفرنسيون عن مصر ، وتعود البلاد إلى السلطان ، وفي القاهرة أعلنت الشروط الخاصة بالشعب ، في أوراق الصفت بالطرق مكتوبة بالعربي والفرنساوي وفيها شرطان من شروط الصلح التي تتعلق بالعامه ، وفي نفس الشهر دعي الديوان للاجتماع ، وحضر المشايخ والوكيل ، فقال الوكيل : هل بلغكم بقية الشروط الثلاثة عشر؟ فقالوا : لا ، فأبرز ورقة من كفه بالقلم الفرنسي ، فشرح يقرأها ، والترجمان يفسرها... الخ (٢) .

وبعد أيام عقد الديوان آخر جلساته ، فاجتمع المشايخ والتجار وبعض الوجاهة ، واستوف ، الحازندار ، والوكيل ، والترجمان ، فلما استنقر بهم الجلوس أخرج الوكيل كتابا مختوما ، وأخبر أن ذلك

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٨٨ .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٩٣ .

الكتاب من سارى عسكر و مينو ، بعث به إلى مشايخ الديوان ، ثم
ناوله لرئيس الديوان ، ففضضه وناوله للترجمان فقرأه ... الخ ، ، ثم
أخرج الوكيل و ورقة بالفرنساوى ، وقرأها بنفسه حتى فرغ منها ،
ثم قرأ ترجمتها بالعربى الترجمان و فابيل ، و مضمونها حصول الصلح
و تمويهاات ، و هلسيات ليس من ذكرها فائدة ، ولما انتهى من قراءتها
أبرز أيضا و استوف ، الخازن دار ورقة ، وقرأها بالفرنساوى ، ثم
قرأ ترجمتها بالعربى الترجمان و هى فى معنى الأولى ... (١) .

وبعد فهذه نبذة متفرقة بما ذكره الجبرتي عن الترجمة الرسمية يؤيد
ما ذهبنا إليه من أن هذا النوع من الترجمة كان له خطره وأهميته أثناء
وجود الحملة الفرنسية فى مصر ، غير أن المراجع المعاصرة لم تعن بذكر
تأثير هؤلاء المترجمين أو التعريف بهم ، ومع هذا فى الفقرات الآتية
محاولة لهذا الإحصاء ، وهذا التعريف .

هيئات المترجمين الرسميين فى عهد الحملة :

من الممكن أن نقسم جماعة المترجمين الرسميين فى عهد الحملة إلى
الهيئات الآتية :

١ — الأسرى الذين كانوا فى جزيرة مالطة (٢) من مغاربة وعرب
وأتراك ، وقد أطلق سراحهم رجال الحملة الفرنسية بعد استيلائهم على
مالطة ، وصحبهم معهم إلى مصر ، وأطلقوهم فى كل مكان يوزعون

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٩١ — ١٩٥ .

(٢) Cabinet, l'imprimerie de l'Expedition, etc. pp. 8-9.

منشور نابليون بين المصريين ، وقد قام واحد منهم بحمل رسالة المشايخ إلى نابليون وهو في الجيزة — كما ذكرنا — ولم تذكر الكتب المعاصرة اسم واحد من هؤلاء .

٢ — العارفون باللغة العربية من رجال الحملة الفرنسية ، وأهم هؤلاء :

(١) فانتور Venture

وهو أحد أعضاء الترجمة بالجمعية المصرية ، وأكبر أعضاء هذا الجمع سناً ، قضى أربعين سنة من حياته في الشرق . فكان مترجماً السفارة الفرنسية في تركيا ، ثم مترجماً للغات الشرقية للحكومة الفرنسية في باريس ، ثم مدرسا للغة التركية في مدرسة اللغات الشرقية في باريس ثم سحب الحملة إلى مصر فكان كبير مترجميها ، أو ترجمان ساري عسكر ، كما يسميه الجبرتي ، وكان نابليون يقدره ، ويثق به ثقة كبيرة ، ويرجع إليه في كل ما يتعلق بالشرق والشرقيين ، ومن تلاميذه المعروفين المسيو مارسيل ، والمسيو جوبير الآتي ذكرهما .

ولما مار نابليون بحملته إلى سوريا استصحب معه المسيو «فانتور» ولكنه مرض هناك بالدسنتاريا ، ومات فتألم نابليون لموته ، وأرسل بنعيه إلى الديوان في خطاب تاريخه المحرم سنة ١٢١٤ هـ (يونيو سنة ١٧٩٩) قال فيه : « وقتلوه مات من تشویش ، هذا الرجل صعب علينا جدا ، والسلام ... » وعقب الجبرتي على هذا الخبر بقوله : « وقتلوه هذا ترجمان ساري عسكر ، وكان ليديا متبحراً ، ويعرف باللغات التركية والعربية ، والرومية ، والطلباني ، والفرنساوي » (١) .

(٢) جوبير Pierre Amébee Jauper (١٧٧٩ - ١٨٤٧)

أحد المستشرقين من علماء الحملة ، وواحد من تلاميذ «دى ساسى»
تخرج فى مدرسة اللغات الشرقية فى باريس ، وكان تلميذاً لفانتور ،
فلما توفى الأستاذ اختار نابليون تلميذه ليشغل مركزه ، ويكون كبيراً
لمترجمى الحملة ، وقد كتب أبحاثاً كثيرة^(١) نشرت فى كتاب وصف
مصر ، وبعد جلاء الحملة عين مدرساً للغة التركية فى مدرسة اللغات
الشرقية ، ثم اختير مدرساً للفرسية فى «الكوليج دى فرانس» ، وفى
أخريات أيامه عين ناظراً لمدرسة اللغات الشرقية .

(٣) براسرفيش .

أحد أعضاء لجنة الترجمة بالمجمع المصرى ، ويسميه الجبوتى :
« السبوتون الخواجه داميانوس براسوفيش كاتب السر وترجمان
سارى عسكر »^(٢) ويبدو أنه خلف «جوبير» فتولى هذا المركز بعده
فى عهد «الجنرال مينو» وقد قام بالاشتراك مع زميله لوماكا l'Homaca ،
بترجمة أقوال المتهمين بقتل الجنرال «كبير» .

(٤) لوماكا « l'Homaca »

عضو آخر من أعضاء لجنة الترجمة بالمجمع ، وقد اشترك مع زميله
« براسرفيش » كما ذكرنا فى النقل عن سليمان الحلبي وزملائه ، وترجمة

(١) وقد ترجم «جوبير» جغرافية الشريف الأديبى «نزهة المشتاق»
إلى اللغة الفرنسية فى مجلدين ، وطبع فى باريس سنة ١٨٣٦ - ١٨٤٠ ، أنظر:
شبخو ، المرجع السابق ، ج ١ ص ٦٦ .

(٢) الجبوتى ، ج ٣ ، ص ١٢٣ ، ١٢٥ ، ١٣٠ ، ١٣٤ ، ١٣٩ ، وانظر
أيضاً : «مجمع التحريرات المتعلقة إلى ما جرى بأعلام ومحاكمة سليمان الحلبي» .
ص ١٣ ، ٤٧ ، ٥٧ .

الشكل رقم (٢)

يخبرهم أم يرسل هم حالا ساعي
فبعد خلاص الفحص المذكور انقرا على
المتهم وهو حرر خط يده مع المبلغ وكانم السر
الترجمان

حرر بمصر في اليوم والشهر والسنة المحررة اعلا
امضة سليمان الحلبي بالعربي
امضة المبلغ سارتلون
امضة الترجمان برانشويش
امضة كانم السر بينه

الخبر

سورة الصفحة ٤٧ من الكتاب النظم الترجمة العربية لحاضر عما كفا سليمان
الحلي قائل الجنرال كبير ومها ام واحد من مترجمي الحملة وهو « برا شويش »
وقد طبع هذا الكتاب بمطبعة الحملة بمصر

أقوالهم أثناء التحقين معهم ، وكانت له جهود أخرى في ترجمة الوثائق الرسمية^(١) كرسائل « مينو » التي أرسلها في أيام الخلة الأخيرة من الإسكندرية إلى أعضاء الديوان بالقاهرة .

ويبدو أن هؤلاء الأقطاب الأربعة كانوا يكونون الهيئة العليا للترجمة الرسمية ، فقد كانوا جميعاً أعضاء في لجنة الترجمة بالمجمع العلمي أو مدرسة العلماء في بر مصر^(٢) ، وشغل ثلاثة منها منصب كبير مترجمي الخلة أو « ترجمان صاري عسكر » ، واشترك الرابع في ترجمة كثير من الوثائق الرسمية الهامة .

ومع هذا فقد كان هناك نفر آخرون من جنود الخلة وقوادها على علم بالعربية ، فسأهموا بنقسط أقل في الترجمة الرسمية ؛ من هؤلاء :

أ - « حنا روكه »^(٣) ، وقد اشترك مع « براسرفيش » و « لوماكا » في ترجمة بعض أقوال المتهمين بقتل « الجنرال كليبر » .

ب - « كاييمان » ذكر الجبرتي أنه كان يقوم أحياناً بالترجمة في بعض جلسات الديوان ، قال في حوادث ذي الحجة ١٢١٥ هـ (أبريل ١٨٠٠) : « حصلت الجمعية ، وحضر الخازندار ، والوكيل ... وبعض التجار .. » و « كلبان » ، الترجمان ، فتكلم واستوفى ، وترجم

(١) أنظر جهوده في ترجمة أقوال الخالي وزملائه في : « مجمع التحريات .. الخ » ص ١٣ ، ٣٤ ، ٥٧ ، ٦٣ ، والجبرتي ، الصفحات المذكورة في الخامس السابق ؛ أما عن الوثائق الأخرى فقد ذكر الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٩٤ إحدى رسائل « مينو » الديوان ، وقال في نهاية النص إنه : « من تراكيب لوماكا الترجمان »

(٢) مجمع التحريات ، ص ٣ .

(٣) مجمع التحريات ، ص ١٣ .

الشكل رقم (٤)

(١٢)

فقال لهم ان مقصودنا يقتضيه معه فقالوا له ان كل
ليلة يزل في جنينته ثم صباح تاريخه شاع
صاري عسكر معدى للقبائل ويعدده ماضي الى
المدينة فبعده حين ما غدرة

هذا الفصل صار من حضرة صاري عسكر منو
بمحمود باي صاري العساكر اكنار ويلزم من بيت
صاري عسكر العلم ثم انعم بالخدمة صاري عسكر
منو والهدايا لارلوي في اليوم والشهر والسنة
الجمرة اعلاه ثم انعم علي التهم وهو ايضا حط
خط يده واسمه بالعربي (سليمان)

(١٣)

امضة الجنرال موراند *
امضة الجنرال مارتينه *
امضة دوقدار البحر لروا *
امضة الدوقدار لارلوي *
امضة القمريجك لوماكا *
امضة القمريجك حنا روكه *
امضة داملوس براشويش كلثم السر ورجل
صاري عسكر العلم *

الشيخ محمد

امضة صاري عسكر عبد الله منو *
امضة صاري عسكر فريدل *
امضة صاري عسكر مريضيه *
امضة صاري عسكر داملوس *
امضة الجنرال والنين *

صورة الصفحة ١٢ و ١٣ من الكتاب المتضمن الترجمة العربية لمخاض محاكمة سليمان الحاي
وبها ذكر ثلاثة من مزجى الحلة وهم : لوماكا ، وحنا روكه ، وبراشويش

عنه الترجمان أن سارى عسكر الكبير ، مينو ، يقرئكم السلام... الخ ،^(١)
 ج — ومنهم مترجم ثالث اسمه « أنى ديف » هكذا ذكره
 الجبرتي — فقد وصف الجلسة الأخيرة للديوان بعد أن تم الصلح بين
 الفرنسيين من ناحية والإنجليز والأتراك من ناحية أخرى ، ونقل
 نص الخطب التي أقيمت في تلك الجلسة ، وكانت آخرها خطبة ألقاها
 « استوف » باللغة الفرنسية ، ثم قرأ المترجم ترجمتها باللغة العربية ،
 قال الجبرتي بعد ذكر هذا النص : « وهو من تعريب « أنى ديف »
 وإنشاء « استوف » بالفرنساوى ... »^(٢) .

٣ — المترجمون السوريون :

كان السوريون أكثر شعوب الشرق الأدنى اتصالا واختلاطا
 بشعوب أوروبا المطة على البحر الأبيض المتوسط في العصور الوسطى
 في ربوع بلادهم كانت مبادىء الحروب الصليبية ، وفي شواطئ سوريا
 قامت الأمارات اللاتينية ، وعاش أخلاط من هذه الشعوب اللاتينية ،
 وانتهت الحروب الصليبية ، ولكنها خلفت في الشام طائفة من
 المسيحيين تدعى بالمذهب الكاثوليكي ، وتعرف بالولاء لزعيم الكاثوليك
 ورئيسهم البابا ، المقيم في روما ، ولذلك ظلت رجة البطارقة والمطارنة

(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٦٥ .

(٢) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ١٩٦ ، حوادث صفر ١٢١٦ (يونيو ١٨٠١) ؟
 و « أنى ديف » هذا هو المسمى « Baudent » الناجر الفرنسي المقيم
 بالعاورة . وكان يعرف اللغة العربية ، وقد استعان به رجال الحملة في أعمال كثيرة
 وخاصة في الترجمة ، أنظر : Histoire Scientifique et Militaire de
 l'Expédition Française en Egypte, t. III.

والقساوسة السوريين دائمة إلى « روما » لزيارة مقر البابوية ، ولتلقى العلوم الدينية في مدارس « روما » الدينية ، وكثير — تبعاً لهذا — العارفون باللغتين الفرنسية والإيطالية بين كاثوليك سوريا .

وفي القرنين السابع والثامن عشر اضطربت أمور الحكم العثماني ، وزاد طغيان الباشوات الأتراك في الشام ، ونال الطوائف المسيحية شيء من الاضطهاد ، ولما ساعد نثر الدين المعنى أمير لبنان الشهير المسلمين الإفرنج الكاثوليكين على النزول في سوريا ولبنان وفلسطين ، لجأ فريق من السوريين المسيحيين إلى قناصل الإفرنج ، وتمذهبوا بمذهبهم طمعاً في حماية دولهم ، والفوز بشيء من المساعدة المادية ، فثار عليهم رؤساء الأرثوذكس اليونانيون ، وأخذوا يرزعون البعثاء والتعصب الديني في قلوب إخوانهم السوريين الأرثوذكس ، وبلغأون إلى البطريك القسطنطيني ليستصдروا الأوامر في اضطهاد الكاثوليك . .

فاتهم الحكام العثمانيون هذه الفرصة الثمينة ليضطهدوا المسيحيين من المذهبين الكاثوليكي والأرثوذكسي . . ، فأخذوا ينزحون إلى القطر المصري في أوائل القرن الثامن عشر . وزادت مهاجرتهم بعد اضطهاد سنة ١٧٢٥ الشهير ، وكان أغلبهم من دمشق الشام ، فلقبوا بالشوام ، وعم هذا اللقب كل السوريين المهاجرين إلى مصر ^(١) . .

ولجأ هؤلاء « الشوام » إلى القاهرة أولاً ، ودمياط ثانياً ، والاسكندرية ثالثاً ، وهي المدن المصرية الكبرى ذات الصدارة حينذاك في التجارة والصناعة ، واستغلوا في هذه المدن نشاطهم

(١) بولس فرأى ، السوريون في مصر ، الجزء الأول ، القسم الأول من ٨٢-٨٣ .

التجاري والصناعي الممتاز ، فسرعان ما أثروا ، وكونوا ثروات وجاليات كبيرة لها شأن في تاريخ مصر الاقتصادي وقتذاك ، ووصلت أخبار هذا النجاح إلى إخوانهم في سوريا ولبنان فتوالت الهجرات وتابعت ، لهذا يرجع الأب قسطنطين الباشا هجرة مسيحي الشام إلى مصر إلى سببين : « قوة الجذب وقوة الدفع ، إذ كانت أخبار نجاح من تقدم منهم إلى هذا القطر تجذب سواهم ، وكان الاضطهاد الديني الذي كان يجري في مدن الشام يدفعهم بقوة إلى هذا القطر » (١) .

وكانت موانئ إيطاليا التجارية ، وخاصة البندقية ، وجنوة ، ولينورنو ، تضم منذ القرن الخامس عشر جاليات شرقية كبيرة ، وإذ كانت موانئ مصر الشمالية على اتصال تجاري دائم بموانئ إيطاليا فقد تجددت رحلة السوريين من مصر إلى موانئ إيطاليا للتجارة أحيانا ، وهربا من اضطهاد المماليك أحيانا أخرى (٢) .

وقد بلغ من ازدياد نفوذ هؤلاء المهاجرين المالي والاقتصادي أن طغوا على طائفتي اليهود والأقباط اللذين كانا لهما احتكار الوظائف المالية في مصر منذ عهد طويل ، ففي سنة ١١٨٢ هـ (١٧٦٨ — ١٨٦٩ م) « قبض على بك الكبير على المملوك إسحق اليهودي معلم الديوان ببولاق »

(١) قسطنطين الباشا ، محاضرة في تاريخ طائفة الروم الكاثوليك في مصر ،

(٢) يذكر الباشا ، المرجع السابق ، ص ١٨ ، أسماء أفراد من أسر : سكاكبي وخلاط ، وخير ، وبوكي ، وعموي ، وعنخوري ، ممن هاجروا إلى « لينورنو » عن طريق دبابط في القرن السابع عشر .

وضربه حتى مات،^(١) ثم أعطى التزام هذا الديوان للمعلم ميخائيل فرحات السورى، وأصبح هذا الالتزام المالى الهام وقفا على مسيحي السوريين منذ ذلك الحين، فقد حل المعلم ميخائيل الجمل بعد قليل محل ميخائيل فرحات، ولكن على بك الكبير سرعان ما غضب على الجمل فعزله، وأعطى الديوان للمعلم يوسف البيطار الحلبي، فاستغاث الجمل بصديقه المعلم ابراهيم الصباغ مستشار ظاهر العمر أمير عكا، وحليف على بك، فأجاب رجاءه، وسمى لدى على بك حتى أعيد الديوان للجمل والبيطار معا. وفي سنة ١١٨٨ (١٧٧٤م) توفي، فأعطى التزام الديوان للمعلم أنطون فرعون قسيس^(٢)، زعيم مسيحي الشام في مصر وقتذاك، وأثرى أثريائهم.

(١) الجبرتي، ج ١ ص ٣١١، وإن كان قرأى، المرجع السابق، ص ٨٥ بسميه يوسف بن لاوى الاسرائيلي (٩).

(٢) أنظر: قرأى، السوريون في مصر ج ١، ق ١، ص ٨٥ — ٨٦؛ وج ١، ق ٢ ص ٢٨؛ والباشا، المرجع السابق، ص ١٤ — ١٦، ٥٤ — ٥٧؛ هذا وقد كان لأنطون فرعون شأن كبير فيما بعد، فقد أرادت حكومة الامبراطورية الرومانية المقدسة (دولة النمسا) أن تعيد فتح طريق للتجارة مع الهند، وندبت لتحقيق هذا المشروع أنطون فرعون قسيس، وألهم عليه الامبراطور (يوسف) الثاني باقي: (بارون) و (كونت)، ولكن المشروع لم يتوج بالنجاح فغضب أنطون غضب مراد ابراهيم، وفر مع أخوته إلى إيطاليا في سنة ١١٩٨ (١٧٨٤) حيث أقام في (تريستا)، وعند ما خرج المعلم يعقوب القبطى من مصر بعد مقاومة الحلة لها، وعرض مشروعه لاستغلال مصر على ابحارها طلب أن ترسل الكتب إليه عن طريق: (الكونت قسيس) المقيم في (تريستا)؛ أنظر: شفيق غربال، الجنرال يعقوب والفارس لاسكاريس، ص ٢٦، هامش ٢ حيث يصف أنطون خطأ بأنه =

لهذا لا نعجب إذا عرفنا أن ، نابليون ، أرسل — وهو يعد العدة
للحملة — إلى العالم «مونج» و «الجنرال ديزيه» في «روما» يأمرهما أن
يتعاقدا مع بعض المترجمين من الشرقيين المقيمين في «إيطاليا» ، وقد
كان من بين المترجمين الذين تعاقدا معهم اثنان من السوريين المقيمين
في إيطاليا — من طائفة الروم الكاثوليك — : هما دون الياس فتاح الله
ويوسف مسابكي (١) .

وجاء في مذكرات الفس أنطون مارون أن الفرنسيين — وهم في
طريقهم إلى مصر — «طلبوا بعض الشرقيين للترجمة حيث صمموا النية
للحضور للأقاليم المصرية» ، فخرج معهم جملة رهبان ، وتقلدوا السلاح
ومن جملةهم «الراهب أنطون مشحرة» الذي نزع «الأسكيمو» والثوب
الرهباني ، وتقلد السلاح . . وحضر مع الفرنسية لمصر (٢) .

== كان مصريا قبطيا ؟ وانظر عن فرعون ، وأسرته : الباشا المرجع السابق ص ٢١ ،
٣١ — ٣٦ ، ٥٢ — ٥٧ ؟ وعن مشروع الامبراطورية الرومانية المقدسة انظر :

Charles-Roux : "Autour d'une Route" pp. 156-159 , & Hoskins,
British Routs to India", pp. 23, 26-27

(١) أنظر : Correspond. de Napoléon Ier., t.V, p. 65; Canivet.

l'imprimerie de l'Expédition d'Egypte. les journaux, les proces-
Verbeaux de l'Institut, dans: Bull. de l'Inst Egyptien, 5e. serie t. III,
1909, p. 3-5 Bachatly, Un Membre Oriental, ect , etc., p. 243.

(٢) قرأني ، المرجع السابق ، ج ١ ، ق ٢٠٢ ص ٧٤ ، وأنظر أيضا : ص ٧٢

وقد ذكر Jaubert في رسالة منه إلى أخيه تاريخها : 20 Messidor AN.VI أن
قسيسا مارونيا قام على ظهر بعض سفن الحملة بقراءة المنشور العربي للأسرى من
المغاربة والعرب والترك ، وشرحه لهم مع بيان مهمتهم في نشر وتوزيع المنشور
عند النزول إلى البر ؟ وإنا نرجح أن يكون هذا القسيس هو الراهب أنطون مشحرة

المذكور ، أنظر : Canivet, Op. Cit. p. 9.

ولما بدأ الفرنسيون ينظمون شئون الحكم في مصر كان من بين أعضاء الديوان الذي أنشأه نابليون اثنان من السوريين ، هما : يوسف فرحات وميخائيل كحيل (١) .

وكان من الطبيعي أن يستعين الفرنسيون بمن في مصر من المسيحيين وخاصة السوريين لمعرفةهم باللغة العربية ، وباللغتين الفرنسية والإيطالية ولانفاق الطائفتين في اعتناق دين واحد ، ومذهب واحد ، فكان ، أنصارهم من نصارى البلد الأقباط ، والشوام ، والأروام (٢) .

ولما انتهى نابليون من وضع النظام الجديد لحكم مصر فكر في أن يتقرب إلى والى عكا أحمد باشا الجزائر ، وأن يكتسب صداقته ، فأرسل إليه هدية يحملها فرنسي ، وكان بصحبته أنفار من النصارى الشوام في صفة تجار ، ومعهم جانب أرز ونزلوا من ثغر دمياط في سفينة من سفائن أحمد باشا ، فلما وصلوا إلى عكا وعلم بهم أحمد باشا أمر بذلك الفرنسيون فنقلوه إلى بعض النقاير ، ولم يواجهه ، ولم يأخذ منه شيئاً ، وأمره بالرجوع من حيث أتى ، وعوقب عنده نصارى الشوام الذين كانوا بصحبته (٣) .

(١) أنظر الجبرتي ، ج ٣ ، ص ٣٨ و ٧٣ ؛ ونقولا الترك ، ذكر تملك الفرنسيين لبلاد مصر ، ص ١٢٩ .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٢ .

(٣) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٦ ، وأنظر أيضاً : قرأى ، المرجع السابق ، ج ١ في ١ ، ص ٩٠ ؛ وقد ذكر الترك هذه القصة بشيء من التفصيل نقله هنا بنصه رغم ما به من أخطاء المقارنة بينه وبين رواية الجبرتي ؛ قال في ص ٥٠ — ٥٢ : إن (نابليون) استدعا بأحد الكوميسارية وأرسله إلى دمياط لكي يسير في مركب إلى عكا . . . ثم توجه ذلك الكوميسارية المدعو (باطان) من مصر إلى دمياط =

وبعد تحطيم الاسطول الفرنسي في موقعة أبي قير البحرية ، والياس
من وصول أي مدد جديد من فرنسا أنشأ نابليون ، فرقة عسكرية
من مسيحي السوريين والأروام ، وقام بتنظيم هذه الفرقة وتدريبها
الجنرال «كبير» (١) .

ولما أعيد إنشاء الديوان في عهد الجنرال «مينو» عين له مترجمان
سوريان : القس رفائيل «ترجمان كبير» والياس «ترجمان صغير» .

== ومن هناك توجه في مركب أحدياشا الجزائر الذي كان رابطا في الميناء وأصعب معه
ترجمانا ، واثنتين من التجار ، ولما وصل إلى اسكندرية عكا فكتب الكوميسارية
(باطان) إلى الجزائر يعلمه عن قدومه من طرف أمير الجيوش (بونابرت) وتزل
القبطان إلى عكا ، وحينما دخل الجزائر فسأله عن مصر وعن أحوالها ، وعن سبب
خلافه من مدينة دمياط ، فأجابه القبطان إن الفرنسيين أطلقوا سبيل وحضر «معي
(كوميسارية) من طرف سر عسكرهم بكتابه ، وهو الآن معي في المركب ، ثم
أعطاه كتاب (الكوميسارية باطان) ، فلما فهم الجزائر ذلك الخطاب اشتد
به الغيظ والغضب ، وقال للقبطان : (وجه هذا الكافر ، ودعه يسافر وإن لم يرجع
في الحال من هذه الديار أحرقته بالنار ، ثم سأله من الذي أتى معه ، فقال له القبطان
ليس معه أحد سوى ترجمانه واثنتين من التجار وهم نصاري من أبناء العرب ،
فقال الجزائر : (أخرج التجار بأرضهم إلى البلد ، ودع الكافر حالا يسافر ، ورجع
القبطان إلى المركب ، وأعلم الكوميسارية بما سمع من الجزائر . وفي الحال أحضر له
مركبا صغيرا ورجع إلى دمياط من غير تأخير ، وقبض الجزائر على تلك التجار... الخ)
(١) انظر الترك ، المرجع السابق ، ص ١٨٠ — ١٨١ .

(٢) تولى كتبون من أسرة نجر مناصب الترجمة والتمثيل للدول الأوروبية
في مصر في القرن التاسع عشر . فمنهم يوسف بازيل نجر Joseph de Basile Fackr
الذي كان قنصلا للروسيا في مدينة دمياط في عهد محمد علي . انظر خبر تعيينه
=

ولقد لعب الأب أنطون رفايل زاخور راحة دوراً هاماً في الترجمة الرسمية في عهد الحملة ، غير أنه لعب دوراً أهم في الترجمة العلمية في عهدى الحملة ومحمد علي ، مما سنتناول الكلام عنه بالتفصيل في مواضعه . وذكر الجبرتي مترجماً سورياً آخر اسمه (نصر الله) ، قال في حوادث ذي القعدة ١٢١٥ (إبريل ١٨٠١) : « توفي محمد أغا مستحفظان مطعوناً (أي بمرض الطاعون) ولم يقتلوا عوضه أحداً ، بل أذنوا لعبد العال أن يركب عوضاً عنه ، وذلك بمعونة نصر الله النصراني ترجمان قائمقام (بليار^(١)) .

ومن اتصل بالفرنسيين من المترجمين السوريين أيضاً عيود وميخائيل الصباغ ، وهما حفيدا إبراهيم الصباغ طبيب ظاهر العمر ، وقد ولد ميخائيل^(٢) . في عكا ، وتلقى العلم بها ، ثم ارتحل إلى مصر طلباً للعلم أيضاً ، واتصل بالفرنسيين عند قدومهم ، وعاد معهم عند خروجهم حيث اتصل بالمستشرق الكبير (دي ساسي) " De Sacy "

Cattaui, Rè gne de Mohammed Ali, etc. pp. 2-8, 213, 225, 243, 479, 487, 494, 499, 510.

وقد أدركت حتى سنة ١٩٢٠ تقريباً في مدينتنا دباط آخر أفراد هذه الأسرة وكان طبيباً مشهوراً . ولا زال منزله بالمدينة يعرف حتى اليوم (بمنزلة الدكتور غفر)
(١) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٥٩ .

(٢) أنظر شيخو ، المرجع السابق ، ج ١ ، ص ١٠ و ١٨ ؛ وسركيس ، معجم المطبوعات العربية ، ١١٩٣ - ١١٩٤ ؛ وميخائيل بريك ، تاريخ الشام ، ص ١٠٤ ؛ وقد ألف ميخائيل الصباغ كتباً كثيرة في « باريس » ترجمها « دي ساسي » ، أهمها :
١ - مسابقة البرق والغبام في سعادة الحمام نشره « دي ساسي » في ١٨٠٥ مع ترجمته إلى الفرنسية وعنوانه .

في « باريس » ، وعين مصححاً للكتيب العربية في المطبعة العربية هناك
سم ناظراً للخطوط الشرقية في المكتبة الأهلية .

ونقولاً الترك^(١) المؤرخ الثاني للحملة باللغة العربية بعد الجبرقي ،

== ٢ — « المقياس في أحوال المقياس » وهي رسالة في تاريخ مقياس النيل ، طبع حجر
بخط المؤلف ، « باريس » ، شهر « فلوربال » ، سنة ١٣ للمشيخة الفرنسية .

٣ — أشيد قصيدة تهاني لمعادة الفيصر المعظم « نابليون » سلطان فرنسا في
مولد بركه « نابليون الثاني » ، و«ها ترجمة فرنسية « لدى ساسي » ،
« باريس » ، ١٨١١ .

٤ — أشيد تهاني لمعادة السكالي الديانة « لويس الثامن عشر » ملك « فرنسا »
ومعه ترجمة فرنسية بقلم « كرانجره دا كرايج : Grangeret dela Grange »
باريس ، ١٨١٤ م .

٥ — الرسالة الثمانية في كلام العامة ، والمناهج في أحوال الكلام الدارج ، ألفه
سنة ١٨٢١ إجابة لدعوة صديقه اليوس بقطر ، وطبعه الدكتور « هنري تربكي :
Dr. H. Threoke » في « ستراسبورج » ، غوتنبرج ١٨٨٦ .

(١) أنظر : سر كيس ، المرجع السابق ، ٦٣٠ — ٦٣٢ Huapt, Histoire
de La Letterature شيخو ، المرجع السابق ، ج ١ ، ص ١٨٥١٠ — ١٨٥١٩ و ٣٦٥٣ —
١٨٥٥ و ٦٠٥٥ El-Turk, Histoire de l'Expédition des Français
en Egypte. Avertissement par Desgranges; pp.VII-VII

ويبدو لي أن الترك لم يغادر مصر مع رجال الحملة كما ظن البعض ، بل بقي في
دمياط حتى سنة ١٨٠٥ ؛ فقد جاء في : قرأ لي ، السوربون في مصر ، ج ١
في ١ ، ص ٨٧ ، أن القس أنطون مارون ذكر في مذكراته الخاصة أنه كان
« يرسل إلى رئيسه العام بدير اللاويزه ما يقبض عن نفقته من منتوجات القطر المصري
وإردائه تارة بواسطة الخواجا نقولا الترك ، الشاعر الكاتب الشهير (لما سافر
من مصر إلى دمياط وتوجه إلى بر الشام في آب ١٨٠٤ وكان الأول ١٨٠٥
وطورا بواسطة يوسف عبوط في دمياط الخ) ؛ وقد ورد في سجل العماد لسنة
١٨٠٥ بكنيسة دمياط الكاثوليكية اسم الطفل ميخائيل الترك فله ابن رزقه
نقولا ؛ انظر المرجع السابق . في ١ ، ص ١٣٣ .

كان والده من القسطنطينية ، وارتحل إلى دير القمر حيث ولد له
تقولا الذي نبغ في الأدب شعراً ونثراً ، واتصل بخدمة الأمير بشير
الشهابي ، وله فيه مدائح كثيرة ، ثم سافر إلى مصر ، وقيل إن سيده
أرسله إليها ليدرّس عن كُتب مدى ما ترمى إليه أطماع الفرنسيين ،
وفي مصر اتصل بالفرنسيين وترجم لهم ، وله كتاب بالعربية عن
تاريخ الحملة في مصر والشام اسمه : « ذكر تملك فرنساوية الأقطار
المصرية والبلاد الشامية » . وقد قام بفتح النص العربي وترجمته
الفرنسية في « باريس » سنة ١٨٣٩ المسيو « ديفرانج » : M. Desgranges .
وكان من المترجمين السوريين للحملة أيضاً القس جبرائيل الطويل (١)
غادر مصر مع الحملة ، وبقى في فرنسا سنوات إلى أن عين أستاذاً للغة
العربية في مدرسة اللغات الشرقية في « باريس » خلفاً للأب رفايل
زاخور راحبة .

هؤلاء طائفة من المترجمين السوريين الذين شاركوا في الترجمة
الرسمية في عهد الحملة الفرنسية نضيف إليهم اسماً آخر هو يعقوب بن
يوسف (عزيز) الترجمان الحلبي الماروني ، ذكره الأب بولس قرأني
ضمن وفيات السوريين (٢) في مصر سنة ١٨٠٣ .

ولا يمكن أن تكون هذه القائمة المختصرة ثباتاً كاملاً لأسماء المترجمين
السوريين فقد اتصل بالفرنسيين منهم أثناء مقامهم في مصر عدد كبير
وعند جلاء الفرنسيين عن مصر خرج معهم جماعة كثيرة من القبط

(١) الباشا المرحوم السابق . . ص ٣٩ .

(٢) السوريون في مصر ج ١ ، ص ١٠١ ، ١٢٧ . نلاحظ أن الآباء الفرنسيين كان

للعلماء والزواج والوفاة .

و بحار الأفرنج والمترجمين ، وبعض مسلمين ممن تتداخل معهم ، وخاف على نفسه بالتخلف ، وكثير من نصارى الشوام والأروام . . . (١) .
ويذكر الأب قرأى أنه كان من بين هؤلاء المهاجرين « نحو خمسمائة سوري من طائفة الملكيين الكاثوليكين ومعهم كاهنهم الخوري جبرائيل طويل ، فاستوطنوا مارسيليا » (٢) .

٤ - المترجمون المصريون :

قد يلجأ الباحث المفكر بعد ذكر هذه الطوائف إلى البحث والتنقيب على يجد من بين المصريين من قام بالترجمة للفرنسيين ، ولكنه يجد أن حالة المصريين التعليمية في ختام القرن الثامن عشر لم تكن تؤهل واحداً منهم للقيام بهذه المهمة ، كان المصريون أغلبية من المسلمين ، وأقلية من الأقباط ، ولم تكن مدارس الطائفتين ومعاهدهما العلمية تعنى بتدريس اللغة الفرنسية ، أو أى لغة أخرى غربية ، كذلك باعد الخلاف الدينى بين المسلمين من المصريين وبين الفرنسيين ، فلم يحاول أحد من عامة مسلمي مصر وطلابهم الاتصال بالفرنسيين في هذه المدة اليسيرة اتصال تلميذة ليتعلم عنهم اللغة الفرنسية ، كذلك لم يكن علماء المسلمين الذين اتصلوا بالفرنسيين وأعجبوا بهم في السن التي تسمح لهم بيده تلاقى لغة جديدة .

أما العنصر الثانى من عناصر الشعب المصرى ، وهم الأقباط فتمتد اتصالوا بالفرنسيين اتصالاً وثيقاً ، وخاصة زعيمهم المعلم يعقوب الذى

(١) الجبرتي . ج ٣ ، ص ١٩٧ .

(٢) المرجع السابق . ج ١ ، ق ١ ص ٩٢ .

جعلته الفرنسيون ، سارى عسكر القبط ، ، تجمع ، شبان القبط وحلق
لحامهم ، وزياتهم بزي مشابه لعسكر فرنساوية يميزين عنهم بقبيع يلبسونه
على رؤوسهم مشابه لشكل البرنيطة ، وعليها قطعة فروة سوداء من جلد
الفنم في غاية البشاعة على ما يضاف إليها من قبيح صورهم ، وسواد
أجسامهم ، وزفارة أبدانهم ، وصيرهم عسكره وعزوته ، وجمعهم من
أقصى الصعيد ، وهدم الأماكن المجاورة لحارة التصارى التي هو ساكن
فيها خلف الجامع الأحمر ، وبنى له قلعة وسورها بسور عظيم وأبراج
وباب كبير يحيط به باندات عظام ، وكذلك بنى أبراجا في ظاهر الحارة
جهة بركة الازبكية ، وفي جميع السور المحيط والأبراج طيقانا المدافع
وبنادق الرصاص على هيئة سور مصر الذي رمه الفرنسيات ، ورتب
على باب القلعة الخارج والداخل عدة من العسكر الملازمين الوقوف
ليلا ونهاراً ، وبأيديهم البنادق على طريقة فرنساوية (١) .

وعند خروج الفرنسيين رحل معهم يعقوب وفي صحبته عدد كبير
من جنود هذه الفرقة القبطية ، أما يعقوب فقد أدركته المنية وهو في
السفينة في عرض البحر ، أما أصحابه فقد عاد نفر منهم لوطنهم بعد
قليل ، وظن منهم في أوروبا آخرون قامت بينهم القضايا والدعوى ،
ووقع أكثرهم في الفقر والفاقة ، فأجرت عليهم الحكومة الفرنسية
معاشاً مدة طويلة ، وانتهى أمرهم بالاندماج في الفرنسيين ، ولم يكن
من أثر ثابت لأحد منهم إلا لآلئوس بقطر صاحب القاموس الفرنسى
العربى ... (٢)

(١) الجبرتي . ج ٣ . ١٧١ .

(٢) شفيق غبريال . المرجع السابق . ص ٣٨ — ٣٩ .

ويبدو أن الفرنسيين اصطنعوا أول مجيئهم إلى مصر طائفة من شبان الأقباط الذين تسمح لهم منهم بتعلم اللغة الفرنسية ، ولم ينفخ من هؤلاء إلا اليوس بقطر ، فقد كانت سنة عند مجيء الفرنسيين ١٥ سنة فاتصل بهم وتلمذ عليهم ، وتعلم اللغة الفرنسية ، واشتغل بالترجمة لرجال الحملة ، ثم ارتحل معهم ، وأقام مع الجالية المرحلة من مصر في « مارسيليا » حتى سنة ١٨١٢ ، ودأب في تلك المدة على تعلم اللغة الفرنسية حتى أتقنها ، وفي تلك السنة استدعى إلى باريس حيث عهد إليه بترجمة بعض الوثائق العربية الخاصة بالحملة إلى اللغة الفرنسية ، وشارك العلماء الفرنسيين في تحقيق الأسماء العربية الواردة في المصورات الجغرافية التي كانت تعد حينذاك لنشر في كتاب « وصف مصر Description de l'Egypte » ، وعمل في ذلك الحين على وضع قاموس فرنسي عربي ، وفي سنة ١٨٢١ — وهو في السابعة والثلاثين من عمره — عين مدرسا للغة العربية العامة بمدرسة اللغات الشرقية في « باريس » ، ولكن المنية عاجلته في تلك السنة بعد أن انتهى من وضع قاموسه ، فأشرف على طبعه في « باريس » خلفه في تدريس اللغة العربية المستشرق الكبير « كوسان دي برسيغال : Caussin de Perceval » في جزئين (١) سنة ١٨٢٩ .

(١) طبع هذا القاموس طبعة ثانية في باريس ١٨٤٨ ثم أشرف على طبعه طبعة رابعة في ١٨٦٩ — في مجلد واحد — كوسان دي برسيغال الابن . وأخيرا صححه عبد غلاب أحد خريجي مدرسة الألسن . وأضاف إليه ملحقا في ١٧٤ صفحة . وأشرف على طبعه في ٣ أجزاء في مطبعة بولاق سنة ١٨٧١ . ولألبوس بقطر مؤلف آخر عنوانه : « مختصر في الصرف » وضعه لتعليم تلاميذ مدرسة =

وبعد ، فهذه هي الطوائف التي قامت بالترجمة الرسمية في عهد الحملة ، ولم تكن إحداها على علم متين باللغة العربية ، ولهذا جاءت النصوص المترجمة ضعيفة ركيكة الأسلوب ، أقرب إلى اللغة العامية منها إلى اللغة العربية ، وإن نظرة واحدة إلى النصوص الفرنسية لوثائق الحملة ، ومنشوراتها الواردة في مراسلات نابليون وكاتب الحملة ، وإلى النصوص العربية لترجمة هذه الوثائق والفرمانات مما حفظه الجبرقي ونقولا الترك في كتابيهما لتؤيد هذا الرأي ، بل لقد أبدى الجبرقي نفسه رأيه في ضعف الترجمة في أكثر من موضع ، فقد ذكر عند كلامه عن إنشاء الديوان في عهد « نابليون » أن الفرنسيين وضعوا لهذا الديوان قواعد وشروطا كتبوها بتعابيرات سخيفة يفهم منها المراد بعد التأمل الكثير لعدم معرفتهم بقوانين التراكيب العربية . (١) ، ولما ذكر نص محاكمة سليمان الحلبي قاتل وكبير ، قال في مقدمتها : « وقد كنت أعرضت عن ذكرها لطولها وركاكة تركيبها ، لتصورهم في اللغة ، ثم رأيت كثيراً من الناس تشوق نفسه إلى الاطلاع عليها .. الخ » (٢)

== اللغات الشرقية بمجروسة باريس كرسى الملكية الفرنسية ، طبع حجر ، باريس ١٨٢١ ، في ٥٨ صفحة ؛ وإجابة لدعوة ألف سديف ، مجازيل الصباح في سنة ١٨١٢ كتابه : « الرسالة الثامنة في كلام العامة » ، « والناسخ في أحوال الكلام الخارج » انظر مقدمة القاموس « لسكوسان دي برسيغال » ؛ وشفيق غريال ، المرجع السابق ، ص ٣٩ ، هامش ١ ؛ وسركيس ، المعجم ، طابودا ٥٧٤ و ٥٧٥ ؛ هذا وبلعظ مما سبق ، ومما ذكر هنا أن وظيفة الأستاذية لغة العربية بمدرسة اللغات الشرقية تولاها ثلاثة من المرتحلين من مصر بعد خروج الحملة : أولهم الأب أنطون روفائيل حتى ١٨١٦ ، ثم خلفه الأب جبرائيل طويل ، وهذان سوريان ثم البوس بعلتر وهو قبلي مصري .

(١) الجبرقي ، ج ٤ ، ص ٢٠ (٢) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ١٢٢ .

الفصل الثالث

الترجمة العلمية في عهد الحملة

المجمع العلمي ، لجانه ، أعضاء لجنة الترجمة والطباعة ، أغراضه ، جهوده ،
أهم من اشتغل بالترجمة من أعضاء المجمع : «مارسل» ، الأب دوقايل ،
ترجمة حياته قبل الحملة وفي عهدها ، جهوده في الترجمة في عهد
« ناهليون » وفي المجمع العلمي ، اختباره منجزا أول
للديوان في عهد « مينو » ، ترجمته لرسالة طبية
عن مرض الجدري من تأليف « ديميجيت »
الرسائل التي ترجمت في عهد الحملة
وطبعت في مطبعتها .

أما الترجمة العلمية فقد بدأ بها المستشرقون من علماء الحملة يساعدهم
نفر من المترجمين السوريين ، وإن كانت القلائل السياسية التي انتهت
بإخراج الحملة من مصر لم تمكنهم من الاستمرار في أداء هذا الواجب .
أسس ناهليون المجمع العلمي المصري ، أو « مدرسة العلماء في بر
مصر » (١) — كما يسميه مستشرقو الحملة — ، من علماء الحملة المختصين
في دراسة نواحي العلم المختلفة — فكان بينهم المتوفرون لدراسة الرياضة
والهندسة ، والفلك ، والميكانيكا وطبقات الأرض ، والمعادن ، والطب
والجغرافيا ، والآثار ، والآداب . والفنون الخ . الخ ، ويهمننا أن نذكر
أنه كان من بينهم المختصون في :

(١) مجمع التهررات . . الخ ص ٣ .

١ — الترجمة .

٢ — الطباعة العربية والفرنسية .

فكانت لجنة الترجمة تتكون من :

فانتور Venture ، ماجالون Magallon ، لوماكا L,homaca ،
أميسدى جويرير Amede e Jaubert ، دلابورت DeLaporte ،
ريج Ralge ، براسرفيش Bracervich ، وبلتيت Belletéte^(١) .
كما كانت لجنة الطباعة تتكون .

مارسل Marcel (مدير المطبعة) ، بونتيس Puntis ، جالان
Galland ، بودوان Bouduin ، بسون Besson^(٢) .

وكانت مكتبة المجمع عامرة بآلاف الكتب ، ومن بينها . كثير
من الكتب الإسلامية مترجم بلغتهم وعندهم كتب مفردة
لأنواع اللغات ، وتصاريفها ، واشتقاقاتها بحيث يسهل عليهم نقل
ما يريدون من أى لغة كانت إلى لغتهم فى أقرب وقت . . .^(٣) .
وقد حددت أغراض المجمع فى الأمر الصادر بتكوينه فى ٢٢ أغسطس
سنة ١٧٩٨ : —

١ — تقدم العلوم والمعارف فى مصر .

٢ — دراسة المسائل والأبحاث الطبيعية والصناعية ، والتاريخية
الخاصة بمصر ، ونشر هذه الأبحاث

٣ — إبداء رأيه للحكومة فى المسائل التى تستشير فيها .

(١) Canivet. l'imprimerie de l'Expedition d'Egypte, etc. p. 3.

(٢) هؤلاء كانوا موظفى المطبعة عددا ٩٨ عاملا من جامعى الحروف .

(٣) الجيزى ، ج ٣ ، ص ٣٦ .

وجعل للمجمع أقسام أربعة : ١ — للرياضيات ٢ — للطبيعيات
٣ — للاقتصاد السياسى ٤ — والآداب والفنون .
وقرر أن يمنح المجمع جائزتين كل سنتين : الأولى لأهم بحث خاص
بتقدم الحضارة فى مصر ، والثانية لأهم بحث خاص بتقدم الصناعة . . .
وتطبع الأبحاث التى أجهزت فى مجموعة المجلس ، وكذلك الأبحاث التى
لم تمل الجائزة متى رأت اللجنة أنها جديرة بالنشر . . . (١)
وانتشر علماء الفرنسيين فى كل طرف من أطراف مصر يبحثون
وينقبون ، وجمعوا بحوثا طريفة جلية ستكون المادة التى يكتب منها
فيما بعد كتاب وصف مصر "Description de l'Egypte" والكتب
الكثيرة الأخرى التى ظهرت عن تاريخ الحملة من النواحي العسكرية ،
والطبية والعلمية . . . إلخ
ويتضح من القائمة السابقة التى تضم أعضاء لجنتي الترجمة والطباعة
أن كثيرين من هؤلاء الأعضاء قد شاركوا فى نوعى الترجمة الرسمية
والعلمية ، غير أنه يبدو أن عبء الترجمة العلمية فى جملته كان يحمله
ويقوم به عضوان من أعضاء المجمع ، أحدهما مستشرق فرنسى كبير
هو « جان يوسف مارسيل » والثانى سورى مسيحى ، هو « الأب أنطون
رفايل زاخور راهبة المخلصى » ، وهو العضو الشرقى الوحيد بالمجمع
نابليون .

أما « جان يوسف مارسيل » (١٧٧٦ — ١٨٥٤) فكان رأس
المستشرقين من رجال الحملة ، وأكثرهم نشاطا ، كان جده « جيوم
مارسل » أحد قناصل فرنسا القدامى فى الشرق ، ولد فى باريس فى ٢٤

(١) الراعى ، تاريخ الحركة القومية ج ١ ، ص ١١٩ — ١٢٠ .

نوفمبر سنة ١٧٧٦ ، وفقد أباه وهو صغير فكفله أمه وأشرفت على تربيته وتعليمه فألحقته بجامعة « باريس » حيث عني بدراسة الرياضيات والعلوم ، وفي السابعة عشرة من عمره التحق موظفاً بعمل البارود . ثم اشتغل فترة ما بالإشراف على طبع مجلة مدارس المعلمين ، ثم اشترك مع سوارده Suard ، ولاكرتيل « lacretelle » ، في تحرير « Journal des Nouvelles Publiques » ، وفي حوادث الثورة ألغيت هذه الصحيفة وفر محرروها خوفاً من إلقاء القبض عليهم ، ولكن مارسيل عاد من محبته بعد قليل وبدأ في سنة ١٧٩٠ بتفرغ — شأنه شأن أسلافه — لدراسة اللغات الشرقية ، وقد تنلمذ في مدرسة اللغات الشرقية على الأساتذة المستشرقين : « Langlès » و « De Sacy » و « Venture » ومن المحتمل أنه رشح ليكون عضواً من أعضاء اللجنة العلمية للجملة بناء على توصية (١) أستاذه « فانتور » .

وقد عين « مارسيل » — لمعرفته باللغة العربية — مديراً لمطبعة الجملة العربية ، وذلك في نفس الوقت الذي اختار فيه « ديزيه » و « موبج » ، وهما في « إيطاليا » ، دون اليأس فتح الله ليكون مديراً لنفس المطبعة ، فلماذا منعه نبل أخلاقه أن يجمع بين أن يكون مديراً للمطبعة وعضواً في لجنة العلوم والآداب ، بل اكتفى بعضوية اللجنة وتنازل عن مرتب إدارة المطبعة لمعاونيه .

وقد أشرف وهو في مصر على إخراج الصحيفتين الفرنسيتين « Le Courier d'Egypte. » و « La Decade Egyptienne. » ، ثم

عين بعد عودته إلى فرنسا مديراً للطبعة الأهلية التي سميت بعد قليل
بالمطبعة الإمبراطورية «l'imprimerie impériale» ، وله أبحاث جليلة
كثيرة — وخاصة عن مقياس الروضة — نشرت في كتاب وصف
مصر (١) .

أما العضو الشرقي فهو الأب « أنطون رفايل (٢) زاخور راهبة ،
كانت أسرته من طائفة الروم الكاثوليك المملكانيين ، وقد رحلت عن
حلب إلى مصر في أوائل القرن الثامن عشر ، وفي القاهرة ولد رفايل
في ٧ مارس سنة ١٧٥٩ ، وفيها أيضاً نشأ نشأة دينية فتلقى العلوم الدينية
ودرس اللغة العربية على آباء طائفته ، وخاصة على رئيس مذهبهم

(١) أنظر : يوسف جبرا ، تاريخ دراسة اللغة العربية بأوروبا ، ص ٢٧ — ٢٨ ؛
والرافعي ، المرجع السابق ج ١ ، ص ١٤٠ .

(٢) اختلف في ذكر اسم « روفائيل » في كتبه المخطوطة والمطبوعة ، وفي
الكتب التي كتبت عنه ، وفيما يلي بعض أسمائه : روفائيل Raphael ، والأب
روفائيل Père Raphael ، ودون روفائيل Don Raphael ، ودوم روفائيل
Dom. Raphael ، ودكتور روفائيل Dr. Raphael ، ومستر رفايل Mr Raph
ودون رفايل راهبة Don Raph Monachia والقس رفايل أنطون زاخور
الراهب .. الخ ، وذكر هو عن نفسه في مخطوطة له بملكها صديقتنا الأستاذ بشاتلي
بها بعض مقالاته ومؤلفاته — أنه « القس رافائيل زخور راهب المولود بمصر القاهرة
والحلي نسباً ، وابن البيعة بالحسرو الكاثوليكي مذهباً ، ومن جماعة الخالص لبلاذ
سوريا من جهات فينيقيا راهباً فاسيليانياً ، وعلى طائفة الرومية بأمر صاحب الأبروشية
سابقاً خورياً ، وأما الآن بهذا الأوان بفضل الدائم المنان في « باريس » معلم اللغة
العربية بالمدرسة المتعلقة بالمكتبة الشهيرة السلطانية » أنظر : Bachatly, Un Man-
uscrit autographe de Don Raphael, etc. pp-27-35 معجم
المطبوعات العربية ، ٨٩٥ — ٨٩٦ .

البازيلي في القاهرة الأب دأغايوس مطر، وعند ما بلغ الخامسة عشرة من عمره سافر إلى إيطاليا مع أستاذه هذا ليم علومه الدينية (١) في روما، واستغرقت رحلته مائة يوم فوصل إلى مدينة البابوات في أواخر يناير سنة ١٧٧٥ ، وهناك التحق بمدرسه د سانت اتاناز الاكليريكيه : Séminaire de Saint-Athanase حيث بقي بها ٥ سنوات أتم في خلالها دراساته الدينية ، ثم مكث سنتين أخريين في إحدى الجامعات لدراسة اللغات ، وخاصة اللغة الإيطالية .

وفي سنة ١٧٨١ ، عند ما أتم رفايل الثانية والعشرين من عمره غادر روما وعاد إلى صيدا مركز الطائفة البازيلية فالتحق بدير المخلص Couvent de Saint Sauveur ، وهناك اشتغل بترجمة بعض الكتب الدينية (٢) والوثائق المحفوظة في مكتبة هذا الدير ، وظل يرتقى في المناصب الدينية ، فعين شماساً في سنة ١٧٨٢ ، ثم قسيساً في سنة ١٧٨٥ ، ثم ارتحل بعد ذلك إلى روما في سفارة دينية قام في أثناءها بترجمة كثير من وثائق هذه السفارة عن العربية إلى الإيطالية وعن الإيطالية إلى العربية .

(١) أنظر عن حياته الدينية : قسطنطين الباشا ، ترجمة الأب روفائيل زخور
المجلة البطريركية ، السنتين السابعة والثامنة (١٩٣٢) ، ص ٢٨٦ — ٢٨٨
٥٦١ — ٥٦٤ ، ونفس الكاتب ، وصف قنطاق قداس يوناني قديم ،
المسرة ، السنة ١٩ ، ج ٣ سنة ١٩٣٣ ، ص ١٥٩ — ١٦١ ؛
Bachatly. Un Membre Oriental, p.p. 237-241

(٢) عن قائمة كتبه ومؤلفاته الدينية أنظر : شيخو ، كتاب المخطوطات العربية
لمكتبة النصرانية ، ص ١٠٩ — ١١٠ ؛ والباشا ، المجلة البطريركية ، السنة
والمصنفات المذكورة في الهامش السابق .

وبانتها. هذه السفارة عاد رفايل إلى مصر واستقر بها حتى وصلت
الحملة الفرنسية ، فكانت أعمالها ميدانا طيبا لإشباع طموحه وتحقيق
آماله العريضة .

في ٣ دفركتيدور ، من السنة السادسة (٢٠ أغسطس سنة ١٧٩٨
= ٨ ربيع الأول سنة ١٢١٢) صدرت اللائحة بتكوين المجمع المصري ،
وكانت المادة ٢ من هذه اللائحة تقول بأنه : سيكون هناك مترجم
عربي يتقاضى مرتبا خاصا ، ومن الممكن أن يكون عضوا بالمجمع
"Ily aura un interprete arabe qui aura un traitement par-
ticulier et qui pourra être membre de l'Inst. itut ^(١)"
واختير أنطون رفايل زاخور راهبة ^(٢) ليكون هذا المترجم
وعين عضوا في لجنة الآداب والفنون الجميلة بالمجمع ، ولم تذكر المراجع
الأسباب التي مهدت لرفايل مسبل الاتصال بنابليون ورجال الحملة ،
واختياره دون غيره ليكون عضوا بالمجمع ، وإن كان الأستاذ بشاتلي ^(٣)
يقدم فرضين قد يكون أحدهما أو كلاهما سببا لهذه الصلة .
(أولهما) أن نابليون كان قد أرسل إلى العالم موج ، والجنرال

1) Correspondance de Napoléon Ier., t. IV, P. 385.

(٢) اسم هذا الأب رفايل أو روفائيل واسم أبيه أنطون زخور (زخريا)
الراهبة (لا الراهب) ويمثل هذا الأب الحوري قسطنطين الباشا في مقاله عنه بما
يأتى : « بيت الراهبة أسرة قديمة مشهورة بأفراد كثيرين ذوي وجاهة وفضل
نفعوا منها في حلب وبيروت ودمشق ومصر القاهرة والألكندرية ، وبعود نسب
هذه الأسرة فيما يظهر إلى امرأة بعد أن تحملت بموت رجلها لبثت تلبس ثوب
الحداد الأسود وكانت بحشمتها وحسن سلوكها كأنها راهبة ولذلك غلب على أولادها
لقب « به الراهبة » .

3) Bachatly. Op. Cit. pp. 242-243.

« ديزيه ، وهما في إيطاليا يوصيهما بالاستيلاء على مطبعة (البروباغندا) .
وأن يتفقا مع عدد من المترجمين الموجودين في إيطاليا فكان
من بين هؤلاء المترجمين سوريان من طائفة الروم الكاثوليك ،
هما : دون الياس فتح الله ، ويوسف مسابكي^(١) ومن المحتمل أنهما كانا
على معرفة وثيقة برفايل مذ كان يتلقى العلم في روما . فقاما عند
وصولهما إلى مصر بافت انظار أولى الأمر من الفرنسيين إليه .

(وثانتهما) انه كان من بين أعضاء الديوان الذي أنشأه بوناپرت
عضوان من السوريين هما : يوسف فرحات ، وميخائيل كحيل^(٢) ،
ومن المرجح أيضا أنهما كانا على اتصال بالآب رفايل الذي كان يقوم
بشئون طائفتهم الدينية ، فلعلهما مهدا له السبيل للاتصال برجال
الحلة الفرنسية .

ومهما كانت الأسباب فقد اختير رفايل عضواً بالمجمع ، وبدأ به
جهوده العلمية ، فقد ذكر في صحيفة La Decade Egyptienne أن المواطن
« بوناپرت ، دعا المجمع لوضع تقويم للسنة الثامنة ، على أن يكون هذا
التقويم ثلاثيا يشتمل على التاريخ الفرنسى والقبطى والعربى ، وكلف
الأعضاء : Nouet, Monge, Bauchamps. & Raphaël بوضع هذا
التقويم ، وقامت اللجنة بمهمتها ، ووضع التقويم : وطبع بالمطبعة
العربية تحت عنوان : « تقويم الجمهورية الفرنسية حسب تبعا لتوقيت
القاهرة ، والسنة الثامنة للجمهورية الفرنسية ، وذلك بالقاهرة بالمطبعة

1) Correspond. de Napoleon Ier. t. V, p. 65; Canivet 'op; Cit
pp. 3-5.

(٢) الجبرق ، ج ٣ ، ص ٢٨ .

الأهلية ، السنة الثامنة للجمهورية « Annuaire de la Republique
Française, calculé pour le meridien du caire, l'an VIII de
(١) l'ère française

ونستطيع أن نقرر دون أن نكون مخطئين أن دون رفايل كان
الواضع الوحيد أو الرئيسى للجزء الخاص بالعصرين الهجرى
والقبطى (٢) ، ولا شك أن رفايل قد قام بنصيب كبير من أعمال
المجمع عند إعداد كثير من الأبحاث وترجمة كثير من الوثائق التى كان
يجمعها علماء المجمع ليصنفوا منها كتاب وصف مصر ، وليضعوا على
ضوئها النظم الجديدة السريعة لإدارة البلاد ، وحكم الشعب الجديد ،
كذلك يبدو أن رجال الحكومة الفرنسية قد عهدوا إلى رفايل بترجمة
كثير من المراسيم والفرمانات والقوانين الصادرة منهم إلى الشعب
المصرى ، ويقول الأستاذ بشانلى إن كثيراً من هذه الوثائق التى تكون
جزءاً من Fonds Marcel المحفوظة فى المجمع المصرى الجديد لا تحمل
أى توقيع ، ولكن أى مقارنة بسيطة بين بعض نصوص هذه الوثائق
وبين ما ورد فى مخطوطة رفايل التى فى حوزته تدل يقيناً على أن هذه
الوثائق هى من وضع أو ترجمة رفايل .

وأول هذه الوثائق الترجمة العربية لمرسوم خاص بحمرك السويس
صدر فى نوفمبر سنة ١٧٩٨ (نيفوز عام Nivôse an VII, ٧ جماد ثانى
ورجب سنة ١٢١٣) وثانيهما ترجمة أمر بتأجير بعض أملاك الجمهورية

(1) Geiss, Histoire de l'imprimerie en Egypte. Bull. Inst.
d'Egypte, 1907-1908. pp, 147 149,

(٢) Bachatly. Op. Cit., p. 244 ، وفى مقالة الأستاذ بشانلى هذه دراسة

قيمة جدا لحياة وجهود رفايل . وعنها أخذنا معظم هذه المعلومات .

وتاريخها ٣٠ ديسمبر سنة ١٨٩٨ (١٠ نيفوز عام ٧ = ٢٢ رجب سنة ١٢١٣ هـ) (١).

وفي اليوم السابق لمسير بونايرت بحملته إلى سوريا (٥ فبراير سنة ١٧٩٩) (١٧ بلوفيز سنة ٨ Pluviose an VIII = ٣٠ شعبان ١٢١٣) عزل نابليون «جلوتييه Oloutier»، عن وظائفه التي كان يتولاها من قبل اللجنة الفرنسية في الديوان الجديد ، وعهد بهذه الوظائف إلى «فورييه Fourier» ، السكرتير الدائم للمجمع . وكان فورييه يعرف رفايل زميله في المجمع معرفة وثيقة فاستمر في التعاون معه . ولكن لا في الميدان العلني ، بل في ميدان الشؤون الإدارية ؛ وفي اللحظة التي وصلت فيها القوات الفرنسية إلى العريش وصل من «برتييه» إلى «الجنرال دوجا» منشور باللغة الفرنسية موجه إلى أعضاء ديوان القاهرة ، وقد قام رفايل بترجمة هذا المنشور إلى اللغة العربية (٢) .

وبعد سفر نابليون إلى فرنسا انتقلت قيادة الحملة إلى كليبر ، وفي ٢٥ نوفمبر سنة ١٧٩٩ (٢٧ جماد ثان ١٢١٤) أصدر القائد الجديد أمراً بتكوين لجنة لجمع المعلومات عن مصر (٣) . Commission des renseignements sur l'Egypte.

1) Bachatly, Op. Cit, p. 245; Fonds Marcel (Bibliothèque de l'Institut d'Egypte). No. 12,14.

2) Bachatly, Op. Cit, p. 246 & Fonds Marcel, No. 23.

(٣) أنظر صورة هذا الأمر في خطاب وجهه «كليبر» إلى رئيس هذه اللجنة في:

Le Comte Pajal. *Kléber. Sa vie, sa correspondance, Paris. 1877. p. 392; & Rigault. Op. Cit. pp. 125-126.

وقد ذكر رفايل في مخطوطته التي يملكها الأستاذ بشاتلي أن هذه اللجنة كانت تتكون منه ومن سبعة أعضاء آخرين . وفي هذه المخطوطة أيضا صورة الخطاب (١) أرسله رفايل للشيخ السادات يشكره فيه على حسن استقباله لتابعه ، ويطلب منه - كعضو في اللجنة - أن يزوده بالمعلومات الوافية عن أسرته .

وإبان قيام رفايل بهذا العمل قتل كبير في ١٤ يونيه سنة ١٨٠٠ (٢١ المحرم سنة ١٢١٥) فانتقلت مقاليد الأمور إلى الجنرال « مينو » وأصدر « مينو » أمره فأعيد تكوين الديوان في صورة جديدة من من تسعة من المشايخ المسلمين ، يشترك معهم « فورييه » بلقب قوميسير « كثناري » أو « مدبر سياسة الأحكام الشرعية » كما يسميه الجبرتي وطرز رفايل طفرة جديدة فعين « ترجان كبير » للديوان الجديد ، وتمكنت الصداقة في هذا العهد بين رفايل والقوميسير « فورييه » فكانا يسكنان معا في بيت رشوان بك بعابدين حيث كانت تعقد جلسات الديوان .

وفي « ضحوة يومين في الجمعة » (٢) أي حوالى الساعة التاسعة صباحا كان يدخل « فورييه » إلى قاعة الاجتماع يتقدمه رفايل « ترجان كبير » كاتب مضبطة الجلسة أو « كاتب سلسلة التواريخ » السيد إسماعيل الخشاب حيث ينضمون إلى بقية الأعضاء . وقد أعدوا في بيت رشوان بك

1) Bachatly. Op. Cit. p. 247. et Un Manuscrit inédit de Don Raphael. p. 30.

(٢) الجبرتي ، ج ٤ ، ص ٢٥٤ ، وإن كان Bachatly. Op. Cit. p. 248 يذكر أن جلسات الديوان كانت تعقد كل يوم ؟ انظر أيضا الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٥ .

و المترجمين والكتبة من الفرنساوية مكانا خاصا يجلسون به في غير وقت الديوان على الدوام، لترجمة أوراق الوقائع وغيرها ، وجعلوا لها خزائن للسجلات (١) .

وقد أشار الأستاذ بشتلى في بحثه القيم عن رفايل إلى أنه عثر في محفوظات المجمع المصرى الجديد على وثيقتين هامتين من ترجمة رفايل ، أثناء قيامه بوظيفة المترجم الأول للديوان ، أول هاتين الوثيقتين ترجمة عربية بخط . دون رفايل ، للائحة قضائية أصدرها الجنرال مينو ، لتنظيم المحاكم المصرية ، وتاريخها أول أكتوبر سنة ١٨٠٠ (— 10 Vendemiaire an ix فندمير السنة التاسعة — ١٠ جماد أول سنة ١٢١٥) ، وفي أسفلها هذه التوقيعات (١)

مدير سياسة الأحكام الشرعية

فورييه

كاتب سلسلة التواريخ

الشيخ إسماعيل الخشاب

ترجمان كبير الديوان

دون رفايل

والوثيقة الثانية ترجمة أمر يومى صادر عن الجنرال مينو ، في ٢٣ أغسطس سنة ١٨٠١ (٥ فركتيدور = ١٢ ربيع الثانى سنة ١٢١٦)

(١) الجبرقى ، ج ٣ ، ص ١٤٥ .

2) Fonds Marcel. No. 64, 90: & Bachatly. Op.Cit. p. 249.

خاص بطريقة إختيار مشايخ البلاد وحقوقهم ، وهي مكتوبة أيضا بخط دون رفايل (١) نفسه .

وظل رفايل على نشاطه المعمود يقوم بترجمة الرسائل والمراسيم والفرمانات ويقرؤها بنفسه على أعضاء الديوان ؛ ففي جلسة ٣٥ شعبان سنة ١٢١٥ أرسل صاري عسكر ، مينو ، إلى مشايخ الديوان كتابا وقرأه الترجمان الكبير رفايل (٢) ، وفي هذا الكتاب وجه « مينو » الشكر للمشايخ على تهنئتهم له بالمولود الجديد الذي رزقه من زوجته المسلمة « زبيدة » .

وفي المحرم سنة ١٢١٦ (مايو — يونيو سنة ١٨٠١) — وهي السنة التي حضر فيها الانجليز والأتراك لإخراج الفرنسيين — حضر الوكيل والترجمان وطلبهم (أي مشايخ الديوان) للحضور إلى قائمقام فلما حصلوا عنده قال لهم على لسان الترجمان ، نخبركم أن الخصم قد قرب منا ، ونرجوكم أن تكونوا على عهدكم مع الفرنسيات (٣) .

وفي نفس الشهر اجتمع المشايخ والوكيل بالديوان على العادة ، وحضر « إستوف » الخازن دار ، وترجم عنه رفايل بقوله ، « إنه يشئ على كل من القاضى والشيخ إسماعيل الزرقاني باعثنائهما فيما يتعلق بأمر الموارديث ويبت المال » (٤)

وفي صفر من نفس السنة — ١٢١٦ — أبرمت شروط الصلح بين الفرنسيين وأعدائهم ، فعقد الديوان وحضر المشايخ والوكيل ، فقال

(١) أنظر الهامش ٢ بالصفحة السابقة .

(٢) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٤٩ .

(٣) الجبرتي ، ج ٣ ، ص ١٨٨ .

(٤) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ١٨٩ .

الوكيل : هل بلغكم بقية الشروط ؟ ... فقالوا لا ، فأبرز ورقة من كفه بالقلم الفرنسي فشرح بقرؤها ، والترجمان يفسرها ... (١) .

وفي أواخر هذا الشهر — ٢٤ صفر سنة ١٢١٦ — عقدت الجلسة الأخيرة للديوان وألقيت فيها الخطب ، وكان من بينها خطبة للوكيل ألقاها بنفسه ، حتى فرغ منها ، ثم قرأ ترجمتها بالعربي الترجمان رفايل ، ومضمونها حصول الصلح وتمويهات وهلمسيات ليس في ذكرها فائدة ... (٢) .
وقد حاول رفايل قرض الشعر إلى جانب عمله في الترجمة الرسمية والعلمية ، فقد وصل إلى مصر في ١٤ سبتمبر سنة ١٨٠٠ خبير موت الجنرال « ديزيه » ، — توفي في ١٤ يونيو سنة ١٨٠٠ — وكان المعلم يعقوب قد اشترك مع « ديزيه » في إحدى معاركه في الصعيد ضد جماعة من المماليك ، وأبلى في هذه المعركة بلاء حسناً مما دفع « ديزيه » إلى تقليده سيفاً تقديراً لشجاعته .

تألم يعقوب لهذا الخبر ألماً شديداً ، وأرسل إلى الجنرال « مينو » يعرض عليه رغبته في دفع ثلث نفقة الأثر المزمع إقامته لتخليد ذكرى « ديزيه » ، كذلك فكر يعقوب في إرسال تعزية شعرية للحكومة الفرنسية ، فتقدم بالرجاء إلى صديقه « رفايل » أن ينظم له هذه القصيدة ، فنظمها من أربعين بيتاً في ثلاثة أيام ، وصورة هذه القصيدة موجودة في مخطوطة « رفايل » التي يملكها الأستاذ بشتلي الذي يرى أن المقارنة البسيطة بين الأصل العربي والترجمة الفرنسية للقصيدة

(١) الجبرني ، ج ٣ ، ص ١٩٣ .

(٢) المرجع السابق ، ج ٣ ، ص ١٩٥ .

لا تدع أى شك فى أنها من نظم^(١) رفايل، وإن كانت الترجمة الفرنسية تحمل اسم يعقوب .

كذلك لم تشغل الترجمة الرسمية فى العهد الأخير رفايل تماماً عن الترجمة العلمية ، فقد قام فى شعبان سنة ١٢١٤ (يناير سنة ١٨٠٠) بترجمة رسالة طبية صغيرة ألفها « ديجيتيت » ، كبير أطباء الحملة عن مرض الجدري وطرق علاجه ، وقد طبعت هذه الرسالة مرتين فى مطبعة الحملة ، وكان عنوان الطبعة الأولى :

« هذا تنبيه فيما يخص داء الجدري المتسلط الآن . وذلك بشرح موجه إلى أرباب الديوان بمصر القاهرة من قبل البلدى دجنخط رئيس الأطباء فى الجيش الفرنساوى بحجة الشرق — بمصر القاهرة بدار المطبعة الممهور الفرنسية (كذا) ، فى يوم ٢٠ من شهر شعبان سنة ١٢١٤ هجرية،^(٢) .

1) Bachatly. Un Manuscrit, et . p.31; Un Membre Oriental, etc. p. 251; Hamsy, Le Général Jacob et L'expédition de Bonaparte en Egypte. p. 115

والأستاذ شفيق غربال بك ، الجنرال يعقوب الخ ص ٢٦ .

(٢) كان عنوان الرسالة بالفرنسية كما يلى :

"Avis sur la petite vérole regnante, adressé au Divan du Kaire, par le Gen. Desgenettes, Premier médecin de l'Armée d'Orient. Au Kaire, de l'imprimerie Nationale, le 27 nivôse an VIII."

وقد طبعت الرسالة طبعة ثانية فى ٩ شعبان سنة ١٢١٥ (٢٦ ديسمبر سنة ١٨٠٠) تحت عنوان : « هذا تنبيه فيما يخص داء الجدري المتسلط الآن ، وذلك بشرح موجه إلى أرباب الديوان بمصر القاهرة من قبل « السيدون دجنط » رئيس الأطباء فى الجيش الفرنساوى بحجة الشرق ، فى ٢٠ من شهر شعبان سنة ١٢١٤ هجرية بمصر القاهرة — طبع ثانيا بدار مطبعة الممهور الفرنساوى فى ٩ =

وقد ذكر « ديجينيت » أنه أهدى ٢٥٠ نسخة من رسالته إلى الديوان ، و ٥٠ نسخة أخرى للست نفيسة المرادية ، وأيد هذه الرواية الجبرتي . فقال في حوادث شعبان سنة ١٢١٥ : « وفيه أرسل رئيس الأطباء الفرنسيين نسخا من رسالة ألفها في علاج الجدري لأرباب الديوان ، لكل واحد منهم نسخة على سبيل المحبة والهدية ليتناقلها الناس ، ويستعملوا ما أشار إليه فيها من العلاجات لهذا الداء العفصا ، فقبوا ذلك منه ، وأرسلوا له جوابا شكرا له على ذلك ... » ولا شك أن الجبرتي قال نسخة منها — فقد كان عضواً في الديوان — وأنه قرأها . فقد قال معقبا على هذا الحادث : « وهي رسالة لا بأس بها في بابها » (١) .

هذه هي الطوائف التي شاركت في الترجمة الرسمية والعلمية في مصر في عهد الحملة الفرنسية (١٧٩٨ — ١٨٠١) ، وإنا نرجح أنه إذا كان قد قدر للحملة أن يطول عمرها في مصر انشطت هذه الحركة وأثمرت وأنت أكلها ، غير أنها انقطعت بعد خروج الحملة فترة ما ، على أن تبدأ حياة جديدة أكثر نشاطا وأوفر إنتاجا في عهد العاهل العظيم محمد علي ، وسنرى أن الفرنسيين — ومنهم بقية من علماء الحملة —

== من شهر شعبان سنة ١٢١٥ هجرية — قد نقلها وترجمها باللغة العربية القس رافائل راهب بمصر . أنظر الرسالة نفسها ،

Bachatly. Op. Cit. pp. 250-1; Dunne. Printing and Translations.. tec. p. 327.; Geiss. Op. Cit. p. 150.

هم الذين سيوجهون الحياة العلمية كلها — لا حركة الترجمة فقط —
في ذلك العهد .

ونرى أخيراً أن خير ما يتوج به الكلام عن الترجمة العلمية في عهد
الحملة أن نرصد فيما يلي ثبنا بالكتب — بل الكتيبات — القليلة التي
ترجمت^(١) وطُبعت في مطبعة الحملة :

١ — وصايا لقمان الحكيم. Fable de Loqman, surnommé le Sage.
طُبعت باللغة العربية ومعها ترجمتها الفرنسية في مطبعة الحملة
في كتاب صغير من ١٢٠ صفحة . كان ثمنه تسعون نصف فضة .

٢ — نشرة بها محضر محاكمة سليمان الحلبي باللغات الفرنسية والعربية
والتركية . وكان عنوانها باللغة العربية : « مجمع التحريرات المتعلقة إلى
ماجري باعلام ومحكمة سليمان الحلبي قاتل صاري عسكر العام كبير —
بمصر القاهرة — بمطبعة الجمهور الفرنسي — في سنة ٨ من إقامة
الجمهور » . وعنوانها بالفرنسية : "Recueil des pièces relatives à
la procédure et au jugement de Soleyman al-Haleby,
assassin du general en chef Kléber" .
في ١٥٠ صفحة .

٣ — أجرومية للغة العامية Grammaire arabe Vulgaire à
l'usage des Français et des Arabes. (Incomplet.) وهي من
وضع « مارسل » . وقد بدأ في تصنيفها في قلعة القاهرة . ثم أضاف

(١) ذكرت هذه الكتب في :

Giess. Hist. de l'imprimerie en Egypte. (Bul. de l'Inst. d'Egypte,
1907, pp. 148-150.

إليها زيادات في الاسكندرية ، غير أنها ظلت غير كاملة ، وطُبعت في سنة ١٨٠١ باللغتين الفرنسية والعربية في ١٦٨ صفحة .

٤ — رسالة في مرض الجدري ، تأليف ديجبليت ، كبير أطباء الحملة ، وترجمة الأب رفائيل زاخور ، وقد ذكرنا فيما سبق عنوانها العربي والفرنسي الكامل ، طُبعت باللغتين الفرنسية والعربية في ٤٣ صفحة طبعيتين : الأولى في شعبان سنة ١٢١٤ (يناير سنة ١٨٠٠) ، والثانية في شعبان ١٢١٥ (ديسمبر سنة ١٨٠٠) .

تصويبات

الصفحة	السطر	خطأ	صواب
٣	١١	الورائة	الورائة
٥	١٧	ويفمون	ويفهمون
٢٢	١٠	ل'	L'
٤٣	٥	وخصص به	وخصص
٤٦	٦	أعضاء الترجمة	أعضاء لجنة الترجمة
٥٥	١٧	nles	les
٥٩	١٥	Huapt	Huart
٧٢	١	Annauire	Annuaire
٧٥	١١	وفاييل	روفاييل

الفهرس التفصيلي

الصفحات

المقدمة :

(أ) تراوج الحضارات ؛ وسائل هذا التراوج وخاصة الترجمة . ٣ — ٦

الاتصال والتراوج أساس التطور والرقى ، أمثلة ، طرائق التعليم والتفويض بين الحضارات بعضها والبعض الآخر ، الترجمة : عند العرب في العصر العباسي في أوروبا في العصور الوسطى وعصر النهضة .

(ب) عرض عام لحالة مصر والشرق الأدنى قبيل الحملة الفرنسية ٧ — ١٦

مصر تدفع عن الشرق خطر التتار ، تأخر الحالة العلمية في مصر ، ناعية واحدة اهتم بها المصريون في تلك العصور وهي الفارغ لأقسامها واصل ، جهود التأليف الموسوعي في القرن التاسع الهجري (١٥ م) ، الركود والخرود في العصر العثماني ، أسباب هذا الركود كما صورها الأستاذ شفيق غريبال بك ، وصف الرحلة الفرنسية لحالة مصر العلمية في القرن ١٨ ، وصف الجبرتي لها ، انقطاع الصلات بين مصر والغرب ، الدول الأوروبية تبدأ التفكير في غزو الشرق وخاصة مصر .

الفصل الأول :

اتصال العلماء المصريين بعلماء الحملة الفرنسية وأثر هذا الاتصال ١٧ — ٣٤

المتفاني بن جيسى المالك والفرنسيين ، أعداء الفرنسيين في مصر ، فشل الحملة حرياً ، جهود علماء الحملة موقف الشعب منهم ، موقف علماء مصر منهم ، الشيخ عبد الرحمن الجبرتي تصريف المجمع العلمي ، اختياره عضواً في ديوان « مينو » ، الشيخ اسماعيل الحشابي ، علاقته ببعض مستشاري الحملة ، اختياره كاتباً للسلسلة التاريخ في ديوان « مينو » ، أسطورة إصدار صحيفة عربية في عهد الحملة ودورها ، الشيخ حسن المصاير ، غنايته بعلوم غير تلك التي

كانت تدرس بالأزهر ، اتصاله ببعض الفرنسيين ، إفاذته منهم ولهم ، أثر هذا الاتصال في المباحث الثلاثة ، مطبعة الحملة .

الفصل الثاني :

الترجمة الرسمية في عهد الحملة . . . ٦٤ — ٣٥

حاجة رجال الحملة إلى الترجمة الرسمية ، استعانتهم بأسرى المسلمين في مالطة وخاصة المالكية ، المترجمون في ديوان (مينو) ، هيئات المترجمين الرسميين في عهد الحملة : أسرى المسلمين في مالطة : المستشرقون من رجال الحملة : (فانتور) ، (جومر) ، (براسرقيش) ، (لوماكا) ، (حناروكه) ، (كلجان) ، (بوديف) : المترجمون السوريون ، هجرات (الشوام) إلى مصر منذ بدء القرن ١٨ : الحملة تصطبغ مترجمين سوريين ، من إيطاليا : دون إلياس فنيح الله ، يوسف مسابكي ، أنطون مشجرة : مترجمون سوريون من مصر : يوسف فرحات ، ميخائيل كجيل ، القس رفايل ، إلياس نجر ، نصر الله ، عبود وميخائيل الصباغ ، أمولا الترك : المترجمون المصريون ، صلة الأقباط بالفرنسيين ، الفرنسيون يملكون بعض الشبان الأقباط اللغفة الفرنسية ، لابوسي قطر ، الرأي في الترجمة الرسمية في عهد الحملة .

الفصل الثالث :

الترجمة العلمية في عهد الحملة . . . ٨١ — ٦٥

المجمع العلمي ، لجانه ، أعضاء لجنة الترجمة والطباعة ، أغراضه ، جهوده ، أهم من اشتمل بالترجمة من أعضاء المجمع : (مارسل) ، الأب رفايل ، ترجمة حياته قبل الحملة وفي عهدها ، جهوده في الترجمة في عهد (نابليون) وفي المجمع العلمي ، اختياره مترجما أول الديوان في عهد (مينو) ترجمته رسالة طبية عن مرض الجدري من تأليف (ديجينيت) الرسائل التي ترجمت في عهد الحملة وطبعت في مطبعتهما .

مطبعة الاعتماد بمصر



DUE DATE

SEP 30 1994
 GL/Rec SEP 30 1994
 GLX FEB 15 1995

GL/Rec FEB 16 1995

GLX MAY 31 1995
 GL/Rec MAY 15 1995

JUN 01 1998
 MAY 06 1998

201-8503

Printed
 in USA

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES



0037997262

962

Sh141

1962

962 - Sh141